

Univerzita Karlova
Filozofická fakulta
Ústav východoevropských studií



Diplomová práce

Mariia Shapirko
Východoevropská studia (ruština)

Сравнение переводов реалий во вселенной Гарри Поттера
Porovnání překladů reálií ze světa Harryho Pottera
Comparison of the translations of realia in the fictional universe of Harry Potter

Благодарность

Я хочу выразить благодарность своему научному руководителю – доктору филологических наук Карлова университета Веронике Петровне Штранц-Никитиной за бесценное время, потраченное на консультации, стоящие советы, моральную поддержку и профессиональную помощь в процессе написания настоящей дипломной работы.

Искренне благодарю доктора филологических наук Карлова университета Яну Кицлерову за рекомендации и консультации по языковым и переводческим вопросам, а также своего коллегу Филипа Мартинковича за помощь с интерпретированием чешских окказиональных реалий.

Выражаю также глубокую признательность своему коллеге Александру Сергеевичу Аркуше за доставку в Прагу серии книг о Гарри Поттере на украинском языке.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 24.04.2021

Anotace

Tématem práce je porovnání překladů vybraných reálií ze světa Harryho Pottera do ruštiny, ukrajinštiny a češtiny. Cílem práce je překladatelská analýza vybraných reálií na základě jejich předběžné klasifikace podle tematických okruhů za účelem komparativního zhodnocení zvolených překladatelských řešení. Důležitou roli také hraje výchozí jazyk – angličtina.

Diplomová práce se skládá ze třech částí. První část se zaměřuje na obecné teze z oblasti teorie překladu, druhá část obsahuje stručný životopis J. K. Rowlingové, definici fantazy a přehled historie vzniku čtyř překladů, třetí část je věnována praktické analýze a zabývá se porovnáním překladu reálií do ruštiny (2 překlady), češtiny a ukrajinštiny. V závěru proběhne zhodnocení výsledků komparativní analýzy a posouzení zvolených překladatelských postupů z hlediska celkové charakteristiky čtyř zvolených překladů.

Klíčová slova: lingvistika, reálie, Harry Potter, J. K. Rowlingová, slovanské jazyky, ruština, čeština, ukrajinština, překlad.

Abstract

The subject of this thesis is the “Comparison of the translations of realia in the fictional universe of Harry Potter”. The main aim is to divide the realia found in Harry Potter books into thematic categories and then carry out translation analysis to estimate translation solutions. This analysis is created through the prism of English.

This thesis consists of three parts. The first part covers the general concepts of the theory of translation. The second part contains a brief biography of J. K. Rowling, the definition of fantasy, and an overview of the history of the four translations. The third part presents a comparison of the translation from English into two variations of Russian, Czech, and Ukrainian. In the thesis conclusion, we will summarize and estimate which translation solution of the four is more accurate, based on the carried out analysis of the translation examples discussed in part three.

Keywords: linguistic, realia, Harry Potter, J. K. Rowling, Slavic languages, Russian, Czech, Ukrainian, translation.

Аннотация

Темой данной дипломной работы является «Сравнение переводов реалий во вселенной Гарри Поттера». Цель данного исследования – разделение на тематические окружения и переводоведческий анализ выбранных реалий, встречающихся в романах о

Гарри Поттере, для установления наиболее верного эквивалента перевода на примере русского, украинского и чешского языков. Анализ производится сквозь призму языка оригинала – английского языка.

Данная дипломная работа состоит из трех частей. Первая часть посвящена общим понятиям теории перевода. Вторая часть содержит краткую биографию Дж. К. Роулинг, определение понятия «фэнтези» и обзор истории происхождения четырех переводов. Третья часть представляет собой сравнение перевода реалий на русский (2 перевода), чешский и украинский языки. В заключении, исходя из проведенного анализа, мы установим, какой перевод в контексте реалий из четырех рассмотренных является более верным.

Ключевые слова: лингвистика, окказионализм, реалии, Гарри Поттер, Дж. К. Роулинг, русский язык, чешский язык, украинский язык, перевод.

Использованные сокращения

ИЯ – исходный язык

НКРЯ – Национальный корпус русского языка

ПЯ – язык перевода

Языки

Англ. – английский язык

Лат. – латинский язык

Рус. – русский язык

Укр. – украинский язык

Франц. – французский язык

Чеш. – чешский язык

Содержание

Введение	9
Раздел I	11
1. Художественный перевод	11
1.1. Художественный стиль	11
1.2. Перевод художественных текстов.....	12
1.3. Проблемы перевода художественных текстов.....	14
2. Реалии.....	23
2.1. Понятие «реалия».....	23
2.2. Классификация реалий	24
2.3. Перевод реалий	27
2.4. Приемы передачи реалий в переводе.....	27
2.5. Окказиональные реалии	30
3. Окказионализмы	31
3.1. Дефиниция.....	31
3.2. Отличие окказионализма от неологизма и потенциальных слов	32
3.3. Типы окказиональной лексики	33
3.4. Способы образования окказиональной лексики.....	35
Заключение теоретической части.....	37
Раздел II.....	38
1. Об авторе.....	38
2. Жанр фэнтези	39
3. Переводы Гарри Поттера	42
3.1. Чешский перевод.....	43
3.2. Русский перевод издательства «Росмэн».....	43
3.3. Украинский перевод.....	49
Заключение.....	50
Раздел III.....	51
1. Практический анализ выбранного материала	51
1.1. Общий анализ перевода английских реалий.....	51
1.2. Классификация окказиональных реалий	58
1.2.1. Всевозможные волшебные вредилки.....	59
1.2.2. Еда и напитки	65
1.2.3. Магические существа	69
1.2.4. Волшебные предметы.....	71
1.2.5. Волшебные растения	75
Заключение практической части.....	78

Заключение.....	83
Список использованной литературы.....	85
Приложение.....	95

Введение

Данное исследование посвящено явлениям, фактам, обычаям или предметам культуры, часто не имеющим прямых эквивалентов, – реалиям.

Кроме трудностей при переводе локальных реалий, существует множество спорных моментов вокруг перевода окказиональных реалий, являющихся ситуативными и существующих лишь в пределах одного текста. На них мы бы хотели сосредоточить наше внимание с целью внести ясность о способах их передачи с исходного на целевой язык.

Объектом исследования данной работы выступает перевод книг Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере на чешский, украинский и русский языки. Серия романов является широко известной, о ней положительно отзываются критики и любят взрослые и дети во всем мире. Дж. К. Роулинг умело создала новый волшебный мир, в который хочется погружаться снова и снова. Книги наполнены особой атмосферой, объединяющей реальный мир и мир магии.

С момента написания последней книги о мальчике, который выжил, прошло почти четырнадцать лет, а интерес к Гарри Поттеру до сих пор не угас не только среди поклонников, но и среди ученых. Романы о юном волшебнике – это фактически безграничный материал для исследований; существует немало научных работ, за основу которых взяты психологические аспекты (Е. В. Сазонова¹), словообразование (Н. Н. Лепорская-Блекли²), стилистика (И. М. Кунгурова, Е. А. Котнева³), тема еды (А. Г. Аглиуллина⁴) и другие не менее занимательные вопросы.

Актуальность настоящей работы заключается в классификации и анализе перевода окказиональных реалий в исполнении братьев Медеков (чешский перевод), издательства «Росмэн» (первый русский перевод), М. В. Спивак (второй русский перевод) и В. Е. Морозова (украинский перевод). Это первый, насколько нам известно, трехязычный сравнительный анализ реалий Дж. К. Роулинг, поэтому наше исследование отличается новизной.

¹ САЗОНОВА Е. В. Психологическое содержание интереса подростков к книгам Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Вестник Московского университета. Серия 14. Психология. 2014. – №1. С. 47-58.

² ЛЕПОРСКАЯ-БЛЕКЛИ Н. Н. Об особенностях словообразования и этимологии заклинаний в книгах о Гарри Поттере. Материалы всероссийского научного форума студентов с международным участием «Студенческая наука – 2019». С. 495-496.

³ КУНГУРОВА И. М., КОТНЕВА Е. А. Стилистические особенности романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере. Журнал «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук». 2014. – №8-1. С. 214-217.

⁴ АГЛИУЛЛИНА А. Г. Тема еды и продуктов питания в гепталогии Дж. Роулинг «Гарри Поттер». Журнал E-SCIO. 2020. – №5 (44). С. 612-619.

Настоящая работа состоит из введения, трех разделов, заключения, списка использованной литературы и приложения. Основой первого раздела является теоретическая часть, где мы затрагиваем проблематику переводоведения и теорию реалий и окказионализмов. Выбор данных теоретических кругов не случаен – они служат ядром нашего исследования. Второй раздел посвящен Дж. К. Роулинг, феномену фэнтези и рассмотрению истории возникновения чешского, русских и украинского переводов на основе интервью с переводчиками. Третий раздел посвящен фрагментарному сравнению перевода британских реалий и анализу выбранных окказиональных реалий.

При составлении классификации, представленной в данном исследовании, в качестве основного источника была использована книга «Непереводимое в переводе»⁵, второстепенную роль сыграли другие научные издания, перечисленные в списке литературы.

В качестве методов исследования мы используем анализ четырех переводов окказиональных реалий в сравнении с оригиналом и словообразовательный анализ выбранных переводческих окказионализмов, чтобы понять, чем руководствовались переводчики. Для характеристики изучаемых языковых единиц мы применим описательный метод при рассмотрении оригинала для более точного перевода с английского языка на русский, чешский и украинский.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможном будущем использовании настоящего материала в качестве наглядных примеров при изучении перевода реалий на курсах художественного перевода, а также информационного источника для будущих научных работ в данной области.

Целью настоящей работы является исследование перевода окказиональных реалий на русский, украинский и чешский языки во взаимодействии с контекстом, представленным в оригинале.

⁵ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Неperеводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с.

Раздел I

1. Художественный перевод

1.1. Художественный стиль

Прежде чем приступить к практическому исследованию реалий из мира Гарри Поттера, нам необходимо: представить художественный стиль; сосредоточить внимание на некоторых релевантных аспектах теории художественного перевода и затронуть некоторые проблемы перевода художественных текстов; обратиться к понятию «реалия»; рассмотреть окказионализмы.

Литературный язык представляет собой комплекс разновидностей функциональных стилей. Согласно Д. Э. Розенталю функциональные стили делятся на разговорный и книжные стили: научный, литературно-художественный, официально-деловой и публицистический⁶. Каждый текст имеет свои особенности, согласно которым определяется стилистическая принадлежность, однако важным фактором является то, что основная составляющая любого текста – общезыковые средства, встречающиеся во всех стилях. Как следствие наблюдается взаимодействие стилей между собой.

Поскольку предметом изучения данной работы является книга в жанре фэнтези, мы кратко обозначим понятие «художественный стиль».

Согласно словарю лингвистических терминов Т. В. Жеребило: «Художественный стиль – это один из функциональных стилей, характеризующих тип речи в эстетической сфере общения: словесных произведениях искусства. Конструктивный принцип художественного стиля – контекстуальный «перевод» слова-понятия в слово-образ. Специфическая стилевая черта – художественно-образная речевая конкретизация. Художественный стиль имеет общий для всех его жанров принцип использования языка, обусловленный образным мышлением автора в процессе творчества, эстетической функцией»⁷.

Его основное отличие от других стилей – отсутствие языковых ограничений. В тексте может встретиться лексическое наполнение какого-либо другого стиля. Д. Э. Розенталь считает, что особенностями языка художественной литературы являются: 1) единство коммуникативной и эстетической функций; 2) многостильность; 3) широкое использование изобразительно-выразительных средств; 4) проявление

⁶ РОЗЕНТАЛЬ Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М., «Оникс 21 век: Мир и образование», 2001. – 381 с. С. 11.

⁷ ЖЕРЕБИЛО Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр. и доп. Н., «Пилигрим», 2010. – 610 с. С. 450.

творческой индивидуальности автора⁸. Для усиления образности в художественной литературе используются тропы, диалект, жаргон, архаизмы, окказионализмы и др. Основная цель – создание определенного мира, в который автор хочет погрузить читателя.

1.2. Перевод художественных текстов

С учетом того, что наше исследование посвящено анализу выбранных реалий в переводе романа, мы считаем, что следует в общих чертах представить основные идеи перевода художественных текстов.

Художественная литература является источником разнообразной информации и способна передать эмоциональную составляющую текста, воздействовать на воображение читателя и побудить его на какие-либо действия. Художественные тексты наполнены когнитивной информацией⁹, то есть включают в себя объективные сведения о внешнем мире.

Прежде чем приступить к определению художественного перевода, нам следует обратить внимание на разграничение понятий «оригинал» и «перевод». Оригинал – это однократный неповторимый текст, который обладает деривационной ценностью и характеризуется принадлежностью к определенной культуре. Перевод – «размноженный» текст, представляющий результат сопоставления двух языков и участвующий в конкретной литературно-эстетической ситуации принимающей среды. По мнению А. Поповича, перевод является «пересозданием» произведения, его обратной связью и одновременно созданием произведения¹⁰.

Основная цель каждого переводчика – передать информацию, содержащуюся в тексте, посредством другого языка. В. Н. Комиссаров считает, что перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук¹¹, а задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на языке перевода) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и

⁸ РОЗЕНТАЛЬ Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М., «Оникс 21 век: Мир и образование», 2001. – 381 с. С. 47.

⁹ АЛЕКСЕЕВА И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филологических факультетов. М., «Академия», 2004. – 352 с. С. 129.

¹⁰ ПОПОВИЧ А. Проблемы художественного перевода. М., «Высшая школа», 1980. – 199 с. С. 32.

¹¹ КОМИССАРОВ В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., «Высшая школа», 1990. – 253 с. С. 34.

отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении¹².

Художественный перевод – вид литературного творчества, в процессе которого произведение, написанное на одном языке, пересоздается на другом языке, по возможности, близко к авторскому тексту, с передачей всех его нюансов¹³. Перевод отличается от художественного творчества, так как переводчик вынужден следовать за оригиналом.

Следует также отметить, что в основе художественного перевода лежит сохранение стиля произведения художественной литературы и специфики индивидуально-авторского стиля, которая представляет собой повторяющиеся особенности языка данного автора на всех языковых уровнях текста.

Необходимо также оговориться, что существует мнение, его придерживается, например, В. В. Коптилов¹⁴, – украинский переводчик-теоретик, что при художественном переводе имеет место быть вольный перевод, при котором переводчик не обязан придерживаться оригинала, поскольку главной задачей является передача общего смысла и эмоциональности текста. Другие же (В. Н. Комиссаров¹⁵, Я. И. Рецкер¹⁶) считают, что правильнее всего следовать лексическим и грамматическим структурам, использованным в оригинале. А, например, И. Левый¹⁷ оставляет данный вопрос открытым и считает, что важен баланс между вольным и точным переводами и неправильно придерживаться одного мнения.

Мы солидарны с И. Левым¹⁸ и считаем, что перевод должен быть: точным (необходимо донести основную идею того, что хотел сказать автор); лаконичным (по мере возможностей следует прибегнуть к ясным и облегченным формам высказываний); однозначным (не допустить двусмысленных оборотов, если только это не было целью автора оригинала); литературным (перевод должен соответствовать литературным нормам языка) и эстетическим (воссоздать текст, принимая во внимание слова, несущие

¹² Там же. С. 43.

¹³ ГОРКИН А. П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М., «Росмэн», 2006. – 584 с. С. 289.

¹⁴ КОПТИЛОВ В. В. Актуальные теоретические вопросы украинского художественного перевода: диссертация доктора филологических наук. К., 1971. – 615 с.

¹⁵ КОМИССАРОВ В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., «Высшая школа», 1990. – 253 с.

¹⁶ РЕЦКЕР Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., «Р. Валент», 2007. – 244 с.

¹⁷ ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с. С. 119.

¹⁸ Там же.

эстетическую функцию и делающие текст живым и плавным; не злоупотреблять нивелированием – упрощением).

1.3. Проблемы перевода художественных текстов

При переводе художественного текста могут встретиться сложности, для преодоления которых необходимо владеть определенными знаниями в области перевода. В. Н. Комиссаров¹⁹, И. Левый²⁰, Я. И. Рецкер²¹ и др. подробно изучили трудности перевода. На основе их трудов мы представим основные из проблем:

1. Стилистически окрашенная лексика

Интерпретация стиля автора – это обращение переводчика к целевому языку-посреднику, лексическое наполнение текста в данном случае выступает одним из ключевых стилистических маркеров. При работе с текстом важно обращать внимание на стилистические единицы и по возможности сохранять их в переводе, но также следует учитывать, что дословный перевод не всегда оказывается правильным решением, поскольку дословность и художественность часто идут вразрез.

В ходе работы с художественным стилем в тексте могут встретиться лексические единицы, которые будут соответствовать какому-либо из существующих стилей. Например, разговорная лексика, просторечия, канцеляризмы, клише, нецензурная лексика и др. Важно обращать внимание на детали и использовать схожую стилистически окрашенную лексику и художественные средства по примеру оригинала. Следует отметить, что в некоторых случаях уместен прием компенсации, который позволяет заменять непере译имые языковые единицы в тексте близким или каким-либо другим подходящим элементом. Целью такого приема является тождественное воздействие на читателя и восполнение потерянной информации. Причем компенсация обязательно должна быть воспроизведена в том же месте, что и в оригинале.

Чтобы понять, какую роль играет правильное употребление стилистически окрашенных единиц, приведем в качестве примера разговор Гарри Поттера с профессором Дамблдором из первой книги «Гарри Поттер и философский камень», где наблюдается ошибка в связи с неверно подобранным лексическим эквивалентом:

'And there's something else...'

¹⁹ КОМИССАРОВ В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М., «ЭТС», 2002. – 424 с.

²⁰ ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с.

²¹ РЕЦКЕР Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., «Р. Валент», 2007. – 244 с.

'*Fire away*'²².

– И вот еще что...

– *Валяй*²³.

В оригинале мы видим неформальный фразовый глагол англ. *fire away*, который означает, что *желающие могут задавать вопросы*. В данном диалоге он создает атмосферу доверия между учителем и учеником. В переводе мы наблюдаем не совсем верный эквивалент «валяй», поскольку русский глагол *валять* в этом значении относится к стилистически сниженной разговорной лексике²⁴, что не характерно для разговора между учеником и учителем, поэтому правильнее было бы перевести нейтрально: «Слушаю» или «Да, Гарри».

Данный пример иллюстрирует, насколько важно обращать внимание на речь персонажей и использовать правильно маркированную лексику, чтобы перевод остался адекватным оригинальному тексту.

2. Переводческая традиция

Переводческую традицию подробно проанализировал И. Левый в книге «Искусство перевода»²⁵.

В рамках переводческой традиции возможно использование существующих переводов в качестве вспомогательного материала для установления более точного эквивалента. Например, если переводчик решил перевести ранее переведенный текст классической литературы, он имеет право обратиться к трудам предшественников, чтобы сравнить переводческие решения трудных моментов оригинала и вдохновиться или «позаимствовать» пару слов.

Часто переводческое сходство наблюдается там, где выбор лексики ограничен, нередко подобное случается в переводе поэзии. В данном случае правильно не пытаться «изобрести колесо», а придерживаться сходства переводов, ведь это означает, что два переводчика сошлись во мнении и пришли к правильному решению.

Самое яркое проявление переводческой традиции мы можем наблюдать при работе с цитатами и заголовками, поскольку бессмысленно переводить элемент, эквивалент которого уже является неотъемлемой частью определенной культуры. Например, если

²² ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 322.

²³ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер.с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 432 с. С. 416.

²⁴ ОЖЕГОВ С. И. Толковый словарь русского языка. Источник: <https://slovarozhegova.ru>. Дата обращения: 3.1.2021.

²⁵ ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с. С. 108.

при переводе английской статьи на русский нам встретится название седьмой книги о Гарри Поттере *Harry Potter and the Deathly Hallows* мы воспользуемся эквивалентом «Гарри Поттер и Дары Смерти», поскольку данное название закрепилось в русском языке. Если перевести *Deathly Hallows* по-своему, читатель может не понять, о чем идет речь; тем более следует учитывать, что у англ. *hallow* очень много значений.

3. Перевод заглавий

Согласно И. Левому, существует два вида заглавий: описательные и символические²⁶. В наше время чаще используются символические, которые в свою очередь должны легко запоминаться и обладать выразительностью; основная цель такого заголовка – быть конкретным и уникальным.

И. Левый также отмечает, что различие в общественном сознании часто ведет к перевыражению названия, к созданию нового, другого²⁷. Например, книга *Harry Potter and the Philosopher's Stone* в Америке вышла под названием *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* («Гарри Поттер и колдовской камень»), поскольку там слово *философский* не ассоциируется с волшебством. Данный вариант предложила сама Дж. К. Роулинг, которая впоследствии пожалела об этом и наложила вето на какие-либо правки в книгах на английском языке²⁸.

4. Перевод антропонимов

При переводе антропонимов нужно учитывать множество факторов, но есть несколько базовых правил при работе с ними. Одно из них – антропонимы в большинстве случаев транскрибируются, то есть записываются по звучанию.

Если речь идет о «говорящих» фамилиях, то здесь нужно учитывать другие аспекты. Говорящее имя, переданное транскрипцией, не способно передать те ассоциации, которые в него вложил автор. Согласно В. С. Виноградову, имена и фамилии, которые несут характеристически-оценочную функцию, необходимо переводить. При переводе используется одна из двух словообразовательных моделей: чистая основа или основа и ономастический формант²⁹.

Например, если рассмотреть имя главного героя (автора) книги «Фантастические звери и места их обитания»³⁰ Ньютона «Ньюта» Саламандера (англ. Newt Scamander), то

²⁶ Там же. С. 170.

²⁷ Там же. С. 172.

²⁸ Wizarding world. Источник: <https://www.wizardingworld.com/writing-by-jk-rowling/the-philosophers-stone>. Дата обращения: 31.12.2020.

²⁹ Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., «МГУ», 1978. – 173 с. С. 164.

³⁰ РОУЛИНГ ДЖ. К. Фантастические звери и места их обитания. Пер. с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 125 с.

мы увидим, что здесь скрывается достойное внимания переводческое решение. Прозвище англ. *Newt* – это сокращенная версия имени *Ньютон*, которая к тому же переводится как *тритон*. Русские переводчики обыграли упоминание земноводного в фамилии, поскольку англ. *Scamander* созвучно со словом *саламандра*. Интересно также, что чешские переводчики остановились на варианте *Mlok Scamander*: *Mlok* с чеш. переводится как *саламандра* и соответствует по количеству букв с именем *Newt*. Несмотря на различный подход, данные решения полностью отражают семантическое значение имени, которое в него вложила Дж. К. Роулинг.

5. Каламбуры

Каламбур включает в себя объединение в одном контексте нескольких лексических единиц, схожих по звучанию.

Каламбур – одна из самых сложных переводческих проблем; чтобы с ней справиться, необходимы не только превосходное владение обоими языками, богатый опыт и понимание культуры, но также талант, чувство юмора и смекалка. Чаще всего при переводе каламбура мы жертвуем содержанием. И. Левый считает, что важнее передать игру слов, чем их точное значение³¹.

Существует две группы каламбуров: общие, которые строятся на многозначности, омонимичности, антонимичности на мнимой этимологии и т. д., «особые» (термины, аббревиатуры и имена собственные) и фразеологические. При переводе каждой из групп каламбуров важно понимать, что нужно руководствоваться в первую очередь контекстом.

Приведем пример каламбура из «Гарри Поттер и философский камень», который повлиял на дальнейший перевод:

'Excuse me, Professor Flitwick, could I borrow *Wood* for a moment?'

Wood?³² thought Harry, bewildered; *was Wood a cane she was going to use on him*?³³

– Извините, профессор Флитвик, можно мне *Древа*? На минутку?

«*Древа?*» – в панике подумал Гарри. *Это что – палка? Его сейчас отлупят?*³⁴

В данном случае перевод каламбура удался, но оказал влияние на перевод имени во всей серии книг. Вуд – популярная британская фамилия, которую, по нашему мнению,

³¹ ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с. С. 146.

³² *Оливер Вуд (Древ) – студент Хогвартса и капитан гриффиндорской команды по квиддичу.*

³³ ROWLING J. K. *Harry Potter & the philosopher's stone*. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 161.

³⁴ РОУЛИНГ ДЖ. К. *Гарри Поттер и философский камень*. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 432 с. С. 214.

не стоило переводить, так как здесь нет никакого скрытого значения, связанного с персонажем.

Интересное решение приняли чешские переводчики:

*Wooda? pomyslel si Harry zmateně. Že by se tak jmenovala rákoska, kterou ho hodlá potrestat?*³⁵

В данном случае сохранен и элемент комичности, и фамилия студента осталась неизменной.

6. Диалект

Диалект обычно играет одну из двух функций в тексте: 1) указывает на происхождение героя; 2) указывает на социальное положение. Характеризовать средствами русского языка этнографическую принадлежность невозможно. Однако переводчику под силу отделить речь образованных персонажей от жителей провинции. При переводе диалекта приветствуется использование маркированной лексики. При внедрении элементов диалекта следует обратить внимание на более нейтральные языковые единицы, которые воспринимаются не как элемент определенного диалекта, а скорее, как общее связующее звено. Например, синтаксические, фонетические и лексические особенности, которые отличаются от нормы, но при этом характерны для нескольких диалектов, как социальных, так и локальных.

Достойный внимания подход выбрали переводчики В. и П. Медеки, используя форму обиходно-разговорного чешского языка (чеш. *obecná čeština*) для подчеркивания социального диалекта Хагрида:

*Takže ty nejseš čaroděj, říkáš? A nikdy jsi nedokázal udělat něco divnýho, když jsi měl strach nebo vztek?*³⁶

7. Использование иностранного языка в рамках общенационального языка

Если в художественном тексте используется иностранный язык, перевод в сносках и подстрочный перевод не будут уместны. И. Левый считает, что в таком случае лучше перевести на целевой язык важнейшие в смысловом отношении фразы и намекнуть на атмосферу чужезычности сохранением в переводе приветствий и коротких реплик, содержание которых ясно из контекста. Еще одним вариантом может послужить использование пояснений, например, «сказал он по-французски».

В серии романов о Гарри Поттере мы нашли лишь один подходящий пример:

³⁵ ROWLING J. K. Harry Potter a Kámen mudrců. 9. vydání. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с. С. 142.

³⁶ ROWLING J. K. Harry Potter a Kámen mudrců. 9. vydání. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с. С. 59.

'Oh...' The girl who had spoken turned her back on him, and as they walked on, they distinctly heard her say, 'Ogwarts'³⁷.

Речь идет о девушке-студентке из школы магии Шармбатон, которая говорит по-французски, и из ее речи отдаленно понятно лишь одно слово – Хогвартс.

„Ah...“ Dívka, která je oslovila, se k nim otočila zády, a když se vzdalovali, zaslechli ještě zřetelně, jak říká: „*Les Bradavices*“³⁸.

Чешским переводчикам пришлось произвести замену (они изначально перевели англ. *Hogwarts* как чеш. *Bradavice*), добавить французский определенный артикль *les* и окончание множественного числа *-s*. Таким образом они намекнули на иноязычный элемент, что, по нашему мнению, является удачным решением.

8. Перевод фразеологических единиц

Важным навыком переводчика является умение разбираться во фразеологии, способность отличать фразеологические единицы, а также правильно передавать их значение и окраску.

Переводом фразеологизмов занимались Я. И. Рецкер³⁹, В. С. Виноградов⁴⁰, В.Н. Комиссаров⁴¹, Б. А. Ларин⁴², С. И. Влахов и С. П. Флорин⁴³ и др. Поскольку данная тема является довольно обширной, мы не можем ее обойти стороной. Рассмотрим, какие виды перевода фразеологизмов существуют⁴⁴:

- Фразеологический перевод

При переводе используются фразеологические единицы. Это может быть:

Фразеологический эквивалент – равноценный фразеологизм. Примером могут послужить фразеологизмы греческого и латинского происхождения, которые на данный момент признаны интернациональными (яблоко раздора, ящик Пандоры).

Фразеологический аналог – фразеологизм, аналогичный по значению, но основанный на другом образе. В выбранном нами тексте часто используются окказиональные идиомы, за основу которых взят существующий фразеологизм.

³⁷ ROWLING J. K. *Harry Potter & the goblet of fire*. Gryffindor Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 105.

³⁸ ROWLING J. K. *Harry Potter a ohnivý pohár*. 4. vydání tohoto souboru. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 776 с. С. 101.

³⁹ РЕЦКЕР Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., «Р. Валент», 2007. – 244 с.

⁴⁰ ВИНОГРАДОВ В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., «Издательство института общего среднего образования РАО», 2001. – 224 с.

⁴¹ КОМИССАРОВ В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М., «ЭТС», 2002. – 424 с.

⁴² ЛАРИН Б. А. История русского языка и общее языкознание. М., «Просвещение», 1977. – 224 с. С. 125-149.

⁴³ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с.

⁴⁴ Там же. С. 191.

Переводчикам достаточно найти аналог в исходном языке и адаптировать его. Например: англ. *it's no good crying over spilt potion*⁴⁵ – рус. *что толку плакать над пролитым зельем*⁴⁶, англ. *don't count your owls before they are delivered*⁴⁷ – рус. *сов после доставки считают*⁴⁸, англ. *poisonous toadstools don't change their spots*⁴⁹ – рус. *черного колдуна не отмоешь добела*⁵⁰ и др.

- Нефразеологический перевод

Лексический перевод – замена фразеологизма синонимичным словом или словосочетанием. Метод, к которому стоит прибегнуть, если в языке перевода не существует аналога и фразеологизм не подлежит дословному переводу (англ. *to let one's hair*⁵¹ – *расслабиться, отдохнуть*).

Калька – дословный перевод. Следует уточнить, что речь идет не о фразеологизмах, имеющих дословный эквивалент, а о тех, образы которых будут поняты и на другом языке и не создают впечатление неестественности (англ. *we might as well be hanged for a dragon as an egg*⁵² – укр. *яка різниця, за що нас повісять — за дракона чи за його яйце?*⁵³ – *равносильное наказание и за большой, и за мелкий проступок*).

9. Перевод мер и весов

Чаще всего специфические меры и вес переводятся в метрическую систему, поскольку она официально принята по всему миру, кроме США, Либерии и Мьянмы. Однако возможен вариант сохранения оригинальных единиц измерения для сохранения колорита. Например, если события в художественном тексте происходят в Великобритании, и автор предпочитает использовать английскую систему мер, то переводчик может оставить в тексте пинты, мили и дюймы. Однако не будет грубой

⁴⁵ ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с. С. 22.

⁴⁶ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 31.

⁴⁷ ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с. С. 22.

⁴⁸ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Принц-Полукровка. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 87.

⁴⁹ ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с. С. 218.

⁵⁰ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 247.

⁵¹ ROWLING J. K. Harry Potter & the goblet of fire. Gryffindor Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 326.

⁵² ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с. С. 20.

⁵³ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер і Орден Фенікса. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2003. – 816 с. С. 26.

ошибкой их перевод в метрическую систему, которая официально принята в Англии с 1995 года.

Приведем пример из книги «Гарри Поттер и узник Азкабана»:

'Four *pints* of mulled mead –'

'Та, Rosmerta, ' said Hagrid⁵⁴.

– Четыре *пинты* глинтмеда...

– Спасибо, Росмерта, – поблагодарил Огрид⁵⁵.

Пинта – единица объема слабоалкогольных напитков в английской метрической системе. Ее объем равен 0,56 литра. В тексте переводчик сохранил пинту для колорита, поскольку это характерная для Англии мера.

10. Перевод окказионализмов

В силу отсутствия прямых эквивалентов процесс перевода окказионализмов является непростой задачей. Чтобы подобрать адекватную замену, переводчику следует прибегнуть к другим доступным методам перевода. Существует несколько возможных решений перевода индивидуально-авторской лексики на ПЯ:

- Транскрипция – способ письменной фиксации устной речи с помощью специальных знаков с целью возможно более точной передачи звучания⁵⁶. Примеры: англ. *Slitherin*⁵⁷ – рус. *Слизерин*⁵⁸, англ. *Griffindor*⁵⁹ – рус. *Гриффиндор*⁶⁰.

- Калькирование – буквальный перевод. Окказионализм делится на компоненты, которые переводятся, после объединяются в одно по правилам словообразования ПЯ. Калькироваться могут не обязательно все части иноязычного слова, а только одна часть. Стоит заметить, что часто калькируются именно явные окказионализмы.

⁵⁴ ROWLING J. K. Harry Potter & the prisoner of Azkaban. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2019. – 480 с. С.213.

⁵⁵ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 480 с. Стр. 248.

⁵⁶ Большой энциклопедический словарь. Источник: <http://www.vedu.ru/bigencdic/>. Дата обращения: 31.12.2020.

⁵⁷ ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 126.

⁵⁸ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 147.

⁵⁹ ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 126.

⁶⁰ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 147.

Например, окказиональный антропоним *Крюкохват*⁶¹ на англ. звучит как *Griphook*⁶² (англ. *grip* – рус. *хватать*, англ. *hook* – рус. *крюк*), из этого следует, что эквивалент «Росмэна» является полной калькой.

- Описание – используется в случае, когда семантическая сторона важнее внешней. В таком эквиваленте главное – значение, которое описывается словосочетанием или предложением. Данный способ перевода в редких случаях является удачным при переводе окказионализмов.

В качестве примера возьмем окказионализм из седьмой книги «Гарри Поттер и Дары Смерти» англ. *wandless*⁶³. Переводчикам не удалось создать окказионализм-существительное, поэтому они прибегли к описательному способу, остановившись на достойном варианте «*лишенный палочки*»⁶⁴.

- Опускание. К данному способу перевода можно прибегнуть лишь в случае, если ни один из допустимых вариантов на практике невозможен или опускание окказионализма не навредит художественной целостности текста.

- Генерализация – замена словом общего значения. При переводе окказионализмов данная трансформация встречается очень редко, поскольку если автор использует именно окказионализм, значит, он несет определенную экспрессивную функцию и следует постараться его сохранить.

В четвертой книге о Гарри Поттере к генерализации прибегли переводчики «Росмэна», посчитав, что англ. *portkey*⁶⁵ соответствует русскому слову «*портал*»⁶⁶.

- Создание нового окказионализма – это довольно непростой процесс, поскольку для этого необходимо обладать высоким уровнем владения языком ИЯ и ПЯ, быть креативным, иметь представление о культурно-историческом, социальном и этническом фоне. В данном случае переводчик – творец. Ему следует довериться своему чутью, которое сформировалось за время переводческой практики. Важно сохранить как индивидуально-авторское начало, так и оставить понятным смысл.

⁶¹ Гоблин, работающий в волшебном банке «Гринготс».

ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 79.

⁶² РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 91.

⁶³ ROWLING J. K. Harry Potter & the Deathly Hallows. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 450.

⁶⁴ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 640 с. С. 447.

⁶⁵ ROWLING J. K. Harry Potter & the goblet of fire. Gryffindor Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 56.

⁶⁶ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. под ред. М. Д. Литвиновой. М., «Росмэн-Пресс», 2006. – 666 с. С. 60.

При переводе англ. *cheering charms*⁶⁷ М. В. Спивак прибегла к созданию собственного окказионализма *хахачары*⁶⁸, который, по нашему мнению, является удачным решением, так как отражает смысл, который в него вложила автор, – способность развеселить человека.

Подчеркнем, что специфика перевода окказионализмов, несмотря на большое количество исследований, представляет определенные трудности, которые связаны с постоянным возникновением окказиональных слов. Данные условия требуют от переводчика решения сложной языковой задачи, а для этого необходимо владеть не только языком перевода и исходным языком, а также разбираться в словообразовании и учитывать многогранность и семантическое богатство окказионализмов. Подробнее мы изучим окказионализмы в 3 главе (см. С. 30).

Мы коснулись некоторых важных переводческих проблем, которые часто встречаются в художественной литературе и требуют особого внимания. Далее мы подробнее затронем реалии и рассмотрим их роль в художественных текстах.

2. Реалии

2.1. Понятие «реалия»

Поскольку нас интересуют реалии в контексте перевода, основным источником информации послужили такие учебные пособия, как «Непереводимое в переводе» С. И. Влахова и С. П. Флорина⁶⁹, «Введение в переводоведение» И. С. Алексеевой⁷⁰, «Язык и перевод» Л. С. Бархударова⁷¹ и др.

В поисках термина «реалии» мы обратились к нескольким словарям, но самое точное и в то же время широкое толкование мы нашли в толковом переводоведческом словаре⁷²:

⁶⁷ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 896 с. С. 738.

⁶⁸ ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с. С. 652.

⁶⁹ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Неperеводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с.

⁷⁰ АЛЕКСЕЕВА И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филологических факультетов. М., «Академия», 2004. – 352 с.

⁷¹ БАРХУДАРОВ Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.

⁷² НЕЛЮБИН Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 8-е изд., М., «Флинта: Наука», 2016. – 320 с. С. 178.

Реалии

1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке.

3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова.

Как мы видим, понятие «реалия» имеет некую схожесть с понятием «термин», но в данном случае важны их различия: реалии – безэквивалентная лексика, присущая художественному стилю, термин эквивалентен практически во всех языках мира и в силу отсутствия какой-либо окраски характерен в большинстве случаев для научной литературы.

Реалии нередко представляют трудность для переводчика, поскольку обладают лексическими, фонетическими и семантическими особенностями, а также отличаются специфической сочетаемостью с другими словами.

Исходя из учебного пособия «Непереводимое в переводе»⁷³, реалиями могут быть лишь слова и словосочетания, выполняющие номинативную функцию. Исследования показали, что чаще всего реалии выступают в роли существительных. Однако не исключены прилагательные и глаголы, образованные от существительных.

Реалии играют важную роль в художественной литературе не только по причине создания и восприятия определенного художественного образа, но и для создания атмосферы народного колорита.

2.2. Классификация реалий

Для того, чтобы правильно охарактеризовать реалии и приблизиться на шаг ближе к проблематике их перевода, следует разобраться с их классификацией.

Поскольку С. И. Влахов и С. П. Флорин в своей книге подробно изучили уже существующие классификации реалий А. Е. Супруна⁷⁴, А. А. Реформатского⁷⁵ и др. и в

⁷³ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с. С. 19.

⁷⁴ СУПРУН А. Е. Общее языкознание. Минск, «Вышэйшая школа», 1983. – 456 с.

⁷⁵ РЕФОРМАТСКИЙ А. А. Введение в языковедение. М., «Аспект Пресс», 1996. – 536 с.

дальнейшем составили свою классификацию, которая на данный момент является самой новой и современной, мы обратились именно к ней⁷⁶.

Болгарские переводчики определили четыре деления, в рамках которых рассматриваются реалии:

1. Предметное деление
2. Местное деление
3. Временное деление
4. Переводческое деление

В каждом делении рассматриваются те же реалии, но под разным углом зрения. Предметное деление занимается реалиями как таковыми; местное отвечает за локальность и национальную принадлежность; временное изучает связь реалии со временем; переводческое исследует переводческую проблематику.

В рамках данных делений ученые рассмотрели такие группы реалий^{77,78}:

1. Географические реалии

В эту группу входят название объектов физической географии (*Трубное озеро*⁷⁹) и эндемики (*Гремучая ива*⁸⁰).

2. Этнографические реалии

Это самая большая группа, которая делится на несколько подгрупп:

- быт: пища (*рождественский пудинг*⁸¹), напитки (*сливочное пиво*⁸²), бытовые заведения (*паб*⁸³), одежда и украшения (*остроконечная шляпа*⁸⁴), жилье (*«Нора»*⁸⁵), транспорт (*карета*⁸⁶) и др.;

⁷⁶ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с. С. 51.

⁷⁷ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с. С. 52-57.

⁷⁸ Также мы дополнили каждую группу примерами из русских переводов «Гарри Поттера».

⁷⁹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 640 с. С. 25.

⁸⁰ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 473 с. С. 131.

⁸¹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 263.

⁸² РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2002. – 511 с. С. 183.

⁸³ Там же.

⁸⁴ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 83.

⁸⁵ *Дом семьи Уизли.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 473 с. С. 35.

⁸⁶ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. под ред. М. Д. Литвиновой. М., «Росмэн-Пресс», 2006. – 666 с. С. 161.

- труд: люди труда (*мракоборец*⁸⁷), орудие труда (*волшебная палочка*⁸⁸), организация труда (*отдел магического транспорта*⁸⁹);
- искусство и культура: музыка (*рок*⁹⁰), танцы (*вальс*⁹¹), исполнители (*группа «Ведуньи»*⁹²), праздники (*Хеллоуин*⁹³), игры («*Плюй-камни*»⁹⁴), мифология (*троль*⁹⁵) и др;
- этнические объекты: этнонимы (*болгары*⁹⁶);
- меры и деньги (*пинта*⁹⁷).

3. Общественно-политические реалии

- Военные реалии: подразделение (*ОД*⁹⁸), оружие (*арбалет*⁹⁹), обмундирование (*доспехи*¹⁰⁰);

⁸⁷ *Волшебники, специализирующиеся на борьбе с темной магией.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 620.

⁸⁸ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 83.

⁸⁹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 640 с. С. 9.

⁹⁰ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. под ред. М. Д. Литвиновой. М., «Росмэн-Пресс», 2006. – 666 с. С. 48.

⁹¹ Там же. С. 385.

⁹² Там же. С. 356.

⁹³ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 209.

⁹⁴ *Волшебная игра, цель которой выбить все камни противника.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2002. – 511 с. С. 61.

⁹⁵ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 221.

⁹⁶ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. под ред. М. Д. Литвиновой. М., «Росмэн-Пресс», 2006. – 666 с. С. 58.

⁹⁷ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 480 с. Стр. 248.

⁹⁸ *Отряд Дамблдора – тайная организация студентов Хогвартса, цель которой – обучение способам борьбы со злом. Впоследствии отряд боролся с темными магами.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 357.

⁹⁹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 177.

¹⁰⁰ Там же. С. 162.

- общественно-политическая жизнь: политические организации («Новый Салем»¹⁰¹), звания, степени, титулы (*профессор*¹⁰²), учебные заведения (*школа чародейства и волшебства Хогвартс*¹⁰³), сословия и касты (*чистокровные*¹⁰⁴);
- органы и носители власти (*Визенгамот*¹⁰⁵);
- административно-территориальное устройство: населенные пункты и административно-территориальные единицы (*графство*¹⁰⁶).

2.3. Перевод реалий

Для начала нам следует определить, возможен ли перевод реалий. Реалии считаются безэквивалентной лексикой, поэтому с теоретической точки зрения они непереводаемы, но если взглянуть на них с практической точки зрения, то мы видим, что многие переводчики нашли к ним правильный подход.

Прежде чем приступить к переводу реалий, необходимо разобраться, что они обозначают, какую роль играют в тексте и какую функцию выполняют. Для этого следует отделить «свои» реалии от «чужих», к которым относятся региональные и интернациональные реалии. Последние могут оказаться и ложными друзьями переводчика, поэтому каждое слово следует тщательно перепроверять.

Нередко случается, что автор вводит реалии и надеется на сообразительность читателя – контекстуальное восприятие. Однако бывает, что автор может переоценить фоновые знания потенциального читателя и перенасытить текст редкими реалиями. В этом случае в выигрышном положении находится читатель оригинала, который в отличие от читателя перевода имеет возможность обратиться к словарю.

2.4. Приемы передачи реалий в переводе

Существует два способа передачи реалий: транскрипция и перевод.

¹⁰¹ *Радикальная организация не-магов, истребляющая волшебников.*

IMDb. Fantastic Beasts and Where to Find Them. Источник: https://www.imdb.com/title/tt3183660/?ref_=nv_sr_srgs_9. Дата обращения: 27.3.2021.

¹⁰² РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 14.

¹⁰³ Там же. С. 83.

¹⁰⁴ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 473 с. С. 215.

¹⁰⁵ *Верховный суд волшебников.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 134.

¹⁰⁶ Там же С. 137.

С помощью транскрипции переводчик может добиться передачи как колорита, так и смыслового содержания, однако не всегда можно транскрибировать реалии. Самый частый случай ее применения – перевод имен собственных.

Не следует путать транскрипцию и транслитерацию. Транслитерация используется крайне редко, чаще всего речь идет о переводческой традиции, когда слово уже закрепилось в языке в силу неправильного прочтения или транскрипции.

В целом использование транскрипций в художественных текстах воспринимается положительно, в некоторых случаях после транскрипций допустимы пояснения в сноске. В детской литературе лучше избегать транскрипций и пояснять чужие реалии доступным языком.

Что касается перевода, то здесь совсем неоднозначная ситуация. С. И. Влахов и С. П. Флорин предлагают ознакомиться с четырьмя способами перевода¹⁰⁷:

1. Введение неологизма

В данном случае уместно несколько способов: калька – буквальный перевод (англ. *the Forbidden forest*¹⁰⁸ – рус. *Запретный лес*¹⁰⁹); полукалька – слово, состоящее из иностранного заимствования и своего материала (франц. *Beauxbâtons*¹¹⁰ – рус. *Шармбаттон*¹¹¹); освоение – адаптация иностранного заимствования с помощью использования словообразовательных формантов родного языка (англ. *legilimens*¹¹² – рус. *легилиментор*¹¹³); переводческий окказионализм – сочиненное переводчиком слово (англ. *kneazle*¹¹⁴ – рус. *жмыр*¹¹⁵).

2. Замена реалий в языке перевода

¹⁰⁷ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с. С. 85

¹⁰⁸ ROWLING J. K. *Harry Potter & the philosopher's stone*. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 260.

¹⁰⁹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 315.

¹¹⁰ ROWLING J. K. *Harry Potter & the goblet of fire*. Gryffindor Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 192.

¹¹¹ *Французская школа Магии.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. под ред. М. Д. Литвиновой. М., «Росмэн-Пресс», 2006. – 666 с. С. 220.

¹¹² ROWLING J. K. *Harry Potter & the Half-Blood Prince*. Slytherin Edition. London: Bloomsbury, 2021. – 546 с. С. 23.

¹¹³ *Волшебник, умеющий проникать в сознание другого человека.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер-полукровка. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 672 с. С. 33.

¹¹⁴ ROWLING J. K. *Harry Potter & the order of the Phoenix*. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с. С. 400.

¹¹⁵ *Небольшой зверь, напоминающий кошку.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 408.

В редких случаях, если значения родственные, то возможно прибегнуть к замене реалии. Например, в «Гарри Поттере» англ. *caretaker*¹¹⁶ переводят как *завхоз*¹¹⁷, поскольку слова являются близкими по значению. Однако если при переводе прибегнуть к данному способу, то есть риск потери колорита, поэтому данные замены следует проводить осознанно и не в ущерб тексту.

3. Приблизительный перевод

Происходит замена реалии на более нейтральный эквивалент, что впоследствии влечет за собой потерю колорита. С. И. Влахов и С. П. Флорин выделяют три принципа¹¹⁸: генерализация – замена частого общим (англ. *The dragon keepers lowered their wands and walked forward to their fallen charges, each of which was the size of a small hill*¹¹⁹ - чеш. *Kouzelníci sklonili hůlky a vykročili ke svým padlým svěřencům, z nichž každý přibližně byl menší pahorek*¹²⁰); функциональный аналог – эквивалент, способный вызвать ту же реакцию у читателя перевода, что и читателя оригинала (англ. *zombie*¹²¹ – чеш. *oživlý nebožtík*¹²²); объяснение – описание значения реалии (англ. *prefect*¹²³ – чеш. *prefekt*¹²⁴, далее по тексту следует подстрочная ссылка с пояснением: *v některých britských školách (zejména internátních) bývají vybráni studenti pověřeni dohledem nad ostatními*¹²⁵).

4. Контекстуальный перевод

При контекстуальном переводе переводчик отталкивается от контекста и трансформирует предложение так, чтобы правильно передать смысл написанного автором. Данный принцип, несмотря на правильное использование языковых средств, является невыразительным, поскольку колорит уходит либо на второй план, либо полностью исчезает, а в случае с реалиями он играет важную роль.

Например:

¹¹⁶ ROWLING J. K. *Harry Potter & the philosopher's stone*. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 141.

¹¹⁷ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 167.

¹¹⁸ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с. С. 87

¹¹⁹ ROWLING J. K. *Harry Potter & the goblet of fire*. Gryffindor Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 257.

¹²⁰ ROWLING J. K. *Harry Potter a ohnivý pohár*. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 776 с. С. 259.

¹²¹ ROWLING J. K. *Harry Potter & the philosopher's stone*. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 143.

¹²² ROWLING J. K. *Harry Potter a Kámen mudrců*. 9. vydání. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с. С. 128.

¹²³ ROWLING J. K. *Harry Potter & the philosopher's stone*. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 102.

¹²⁴ ROWLING J. K. *Harry Potter a Kámen mudrců*. 9. vydání. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с. С. 93.

¹²⁵ Там же.

Perhaps people have been *celebrating Bonfire Night early* — *it's not until next week, folks!*¹²⁶

Возможно, кто-то *устраивал фейерверки по случаю приближающегося праздника*¹²⁷.

В данном примере переводчик опустил традиционное название группы подобных праздников¹²⁸, и вместо этого подчеркнул их характерную черту – фейерверки, что для него являлось понятным из контекста. Однако у русского читателя не возникнет правильной ассоциации, поскольку запуск фейерверков связан со многими праздничными событиями. Мы не считаем, что данный перевод является удачным, поскольку наблюдается полное исчезновение реалии и, как следствие, полная потеря национального колорита и неточная передача смысла.

2.5. Окказиональные реалии

Так как реалии – это языковые единицы, встречающиеся только в одной культуре, то по аналогии они могут существовать только в рамках литературного произведения, которое представляет из себя целый продуманный мир, где существуют «свои» предметы быта, организации, учебные заведения, деньги, органы власти, флора, фауна и др. Поскольку данные реалии имеют значение лишь в определенном контексте, они являются окказиональными.

Для того чтобы создать единую картину для понимания окказиональных реалий, нам необходимо остановиться на окказионализмах как на языковом явлении, а затем рассмотреть их в контексте словообразования; в дальнейшем настоящая теория послужит нам материалом при написании практической части.

¹²⁶ ROWLING J. K. *Harry Potter & the philosopher's stone*. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 7.

¹²⁷ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер.с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 10.

¹²⁸ В данном случае речь идет о празднике Ночь Гая Фокса, который отмечают в ночь на 5 ноября. События в начале книги происходят в начале ноября и описывают странное поведение людей, сов и погодных явлений. Все это было вызвано падением Волан-де-Морта 31 октября 1981 г.

3. Окказионализмы

3.1. Дефиниция

Индивидуально-авторским образованиям слов – окказионализмам посвящено немало исследований. В своих работах их затронули В. В. Лопатин¹²⁹, Е. А. Земская¹³⁰, А. Г. Лыков¹³¹, Л. П. Крысин¹³², Н. Г. Бабенко¹³³, Т. Г. Попова¹³⁴ и др. Мы также считаем, что проблема исследования окказионализмов актуальна всегда, поскольку они представляют из себя живое явление, применимое к конкретному случаю.

В научной литературе проанализировано словотворчество таких известных писателей, как В. С. Высоцкий (В. П. Изотов¹³⁵), М. И. Цветаева (Л. В. Зубова¹³⁶), В. В. Маяковский (В. Н. Валавин¹³⁷), В. Я. Брюсов (В. В. Никульцева¹³⁸), С. И. Кирсанов (К. Ю. Голобородько¹³⁹) и др.

В словаре-справочнике лингвистических терминов дается следующее определение: окказионализм (лат. *occasionalis* – случайный) – слово, образованное по непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста¹⁴⁰.

Окказионализмами считаются слова, не вошедшие в язык как литературная норма, и существующие лишь в определенном контексте. Они не соответствуют общепринятым правилам, при их возникновении главную роль играет индивидуальный вкус автора, детерминированный определенным контекстом.

Актуальность окказионализмов обусловлена устойчивым интересом лингвистов к проблемам окказиональных элементов в авторской речи. Поскольку они возникают

¹²⁹ ЛОПАТИН В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М., «Наука», 1973. – 152 с.

¹³⁰ ЗЕМСКАЯ Е. А. Как делаются слова. М., «Издательство академии наук СССР», 1963. – 91 с.

¹³¹ ЛЫКОВ А. Г. Современная русская лексикология (Русское окказиональное слово). М., «Высшая школа», 1976. – 118 с.

¹³² КРЫСИН Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. М., Издательский центр «Академия», 2007. – 240 с.

¹³³ БАБЕНКО Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: Учебное пособие. Калининград, «КГУ», 1997. – 84 с.

¹³⁴ ПОПОВА Т. В. Русская неология и неография. Учебное пособие. Екатеринбург, «ГОУ ВПО УГТУ-УПИ», 2005. – 96 с.

¹³⁵ ИЗОТОВ В. П. Словарь поэзии Владимира Высоцкого. М., «Орел», 2010. – 112 с.

¹³⁶ ЗУБОВА Л. В. Поэзия Марины Цветаевой: лингвистический аспект. Л., «ЛГУ», 1989. – 264 с.

¹³⁷ ВАЛАВИН В. Н. Словотворчество Маяковского. Опыт словаря окказионализмов. М., «Азбуковник», 2010. – 624 с.

¹³⁸ НИКУЛЬЦЕВА В. В. Неолексикон Валерия Брюсова на фоне словотворчества поэтов XIX–XX вв.: способы деривации, словообразовательные модели, идентичные неологизмы. Вестник Московского государственного областного. 2014. – № 2. 11 с.

¹³⁹ ГОЛОБОРОДЬКО К. Ю. Поэтическое творчество и проблемы идиостиля. Херсон, «Олди-плюс», 2001. – 168 с.

¹⁴⁰ РОЗЕНТАЛЬ Д. Э., ТЕЛЕНКОВА М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М., «Просвещение», 1976. – 357 с. С. 157.

непрерывно, нельзя говорить об исчерпывающем исследовании какого-либо аспекта их изучения.

Наиболее детально признаки окказионализмов описаны А. Г. Лыковым в «Современной русской лексикологии»¹⁴¹. Самыми характерными из них являются:

1. Принадлежность к речи – один из важнейших признаков окказиональных слов. В окказионализмах содержится противопоставление форм речи и норм языка. Они выражают конкретность определенной ситуации в особых языковых формах.

2. Ненормативность – отступление от нормы. Это характерная особенность окказиональных слов, их неправильность является одним из проявлений поэтической речи. Создание окказионализмов – сознательное отклонение от нормы, несущее дополнительную информацию, т. е. выступает как средство показа какой-либо характеристики.

3. Функциональная одноразовость – употребление окказионализма лишь раз. Они созданы для того, чтобы передать особенность определенной ситуации, ее конкретность.

5. Экспрессивность – способность слов придавать образность и эмоциональную окрашенность.

6. Индивидуальная принадлежность – принадлежность окказионализма к авторскому лицу. Это является принципиальным условием пребывания в окказиональном статусе.

Таким образом, окказионализм – это речевая экспрессивная ненормативная единица, обладающая функциональной одноразовостью и принадлежащая авторскому лицу.

3.2. Отличие окказионализма от неологизма и потенциальных слов

Одним из существенных признаков индивидуально-авторских образований является их новизна вне зависимости от времени их возникновения. Именно это является их основным отличием от неологизмов.

Неологизм – это новое слово или выражение, а также новое значение старого слова¹⁴². Неологизмы формируются по модели существующих слов. Они быстро закрепляются в речи и после теряют маркировку «нового слова». Окказионализмы,

¹⁴¹ ЛЫКОВ А. Г. Современная русская лексикология (Русское окказиональное слово). М., «Высшая школа», 1976. – 118 с. С. 17-20.

¹⁴² Толковый словарь Ожегова. Источник: <https://slovarozhegova.ru>. Дата обращения 31.12.2020.

наоборот, не имеют постоянной тенденции входить в язык и так и остаются среди новых слов, но, если окказионализм закрепится в речи, он приобретет статус неологизма.

Потенциальное слово – слово, образованное по известной словообразовательной модели и имеющее шанс войти в употребление¹⁴³. Это реализация возможностей словообразования за счет высокопродуктивных словообразовательных аффиксов. Потенциальное слово возникает в момент речи говорящего, когда появляется необходимость назвать понятие, которое не закреплено в узусе. Первичная функция потенциальных слов – номинативность; окказионализмам, наоборот, свойственна экспрессивность.

В результате рассмотрения понятий мы установили, что неологизм – новая языковая единица, вошедшая в язык, а потенциальные слова и окказионализмы – факты речи¹⁴⁴, которые появляются на регулярной основе и считаются нововозникшими словами. Основное отличие окказионализма от потенциального слова кроется в сфере возникновения: окказионализмы появляются преимущественно в письменной речи (художественные, публицистические тексты), а потенциальные слова – в устной.

3.3. Типы окказиональной лексики

Окказионализмы помогают читателю лучше понять полную картину произведения. Однако у них нет и не может быть прямого эквивалента. Их специфика, по мнению В. В. Лопатина, заключается в том, что, обслуживая определенный контекст, они не претендуют на то, чтобы закрепиться в языке, войти в общее употребление¹⁴⁵.

В связи с определенными рамками дипломной работы мы считаем достаточным сфокусировать наше внимание на теории ведущих русских ученых-лингвистов, областью исследования которых были окказионализмы¹⁴⁶.

Для того, чтобы выделить типы окказионализмов и создать типологическую картину, подходящую под наше исследование, мы обратились к учебному пособию

¹⁴³ ВАРБОТ Ж. Ж., ЖУРАВЛЕВ А. Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. М., «Российская академия наук: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН», 1998. – 54 с. С. 37.

¹⁴⁴ ФЕЛЬДМАН Н. И. Окказиональные слова и лексикография. Вопросы языкознания. 1957. – № 4. С. 64–73.

¹⁴⁵ ЛОПАТИН В. В. и др. Современный русский язык. Теоретический курс, М., «Эксмо», 1989. – 250 с. С. 65.

¹⁴⁶ В рамках данной работы суммарно мы исследуем больше русских и украинских переводческих окказионализмов, чем чешских и английских.

Т. В. Поповой¹⁴⁷ и к статье С. Н. Исаковой¹⁴⁸. Также мы дополнили каждый пункт примерами из русских переводов «Гарри Поттера»:

1. Структурные – их специфика – необычное словообразование. Часто используется в поэзии для привлечения внимания (*мугродье*¹⁴⁹);

2. Семантические – слова, которые становятся окказионализмами в зависимости от контекста (*егеря*¹⁵⁰);

3. Конструктивные – разновидность сложных слов, которые при разложении на компоненты не потеряют смысл, или даже могут сложиться в предложение (*Вы-знаете-кто*¹⁵¹);

4. Фразеологические – окказиональные фразеологические конструкции (*...информации, за который большинство журналистов отдало бы свои волшебные палочки...*¹⁵²);

5. Сравнительные – окказионализмы, построенные на сравнении или по признаку, или по сущности (*Я играл, как мешок с драконьим навозом*¹⁵³);

6. Фонетические – окказионализмы, построенные на звуковом комплексе, содержащем определенную семантику (*Бумеранг бум-бум*¹⁵⁴).

7. Собственно окказионализмы – неподдающиеся переводу окказиональные единицы (*наргл*¹⁵⁵).

¹⁴⁷ ПОПОВА Т. В. Русская неология и неография. Учебное пособие. Екатеринбург, «ГООУ ВПО УГТУ-УПИ», 2005. – 96 с.

¹⁴⁸ ИСАКОВА С. Н. Окказиональная лексика немецкого языка. Научно-технический вестник информационных технологий, механики и оптики. №1. 2006. – С. 166–171.

¹⁴⁹ *Оскорбительное прозвище волшебника, который рожден от простого человека – магла, придуманное чистокровными волшебниками.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 480 с. С. 102.

¹⁵⁰ *Неофициальная организация Волан-де-Морта, занимающаяся поимкой волшебных созданий и маглорожденных волшебников.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 640 с. С. 365.

¹⁵¹ *Лорд Волан-де-Морт.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 70.

¹⁵² *Отдать все за желанное.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 640 с. С. 25.

¹⁵³ *Выражение недовольства результатом.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Принц-Полукровка. Пер. с англ. С. Ильин и М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2005. – 896 с. С. 294.

¹⁵⁴ *Взрывающийся бумеранг.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 704 с. С. 181.

¹⁵⁵ *Вымышленные существа, воруящие вещи.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 428.

3.4. Способы образования окказиональной лексики

Авторы произведений фэнтези создают новый мир, пользуясь образованием новых слов. При создании окказионализмов зачастую используются существующие модели словообразования.

Существует множество факторов, которые оказывают огромное влияние на язык. Лексический уровень языка непрерывно движется и совершенствуется. Создание окказионализмов – один из движущих рычагов словопроизводства в русском языке.

Согласно Т. В. Поповой, лексические окказионализмы создаются в случае комбинации различных узуальных основ и аффиксов в соответствии со словообразовательной нормой языка¹⁵⁶. При их создании действуют классические модели словопроизводства. Выделяются такие способы образования окказионализмов¹⁵⁷:

1. Префиксально-суффиксальный способ – образование новых слов от существующих основ при помощи суффиксов и префиксов. Например: *Разгномить*¹⁵⁸.

2. Суффиксация – образование нового слова с помощью суффикса. Например: *Доксицид*¹⁵⁹.

3. Префиксация – образование нового слова с помощью префикса. Например: *Самовяжущие спицы*¹⁶⁰.

3. Бессуффиксальный способ – способ словообразования, при котором суффикс отбрасывается. Например: *Расщеп* (расщепление)¹⁶¹.

4. Аббревиация – сокращение с целью не только разнообразить речь, но и сэкономить языковые знаки. Например: *П.У.К.Н.И*¹⁶².

¹⁵⁶ ПОПОВА Т. В. Русская неология и неография. Учебное пособие. Екатеринбург, «ГОУ ВПО УГТУ-УПИ», 2005. – 96 с. С. 38

¹⁵⁷ Каждый способ словообразования окказионализмов дополнен примерами из русских переводов «Гарри Поттера».

¹⁵⁸ Очистить сад от гномов.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 480 с. С. 52.

¹⁵⁹ Зелье для выведения магических существ – докси.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 896 с. С. 100.

¹⁶⁰ Волшебные спицы, которые вяжут самостоятельно.

Там же. С. 337.

¹⁶¹ Явление, при котором трансгрессирующего волшебника расщепляет, то есть в точке А остается часть тела или одежды.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 640 с. С. 330.

¹⁶² Против угнетения колдовских народов-изгоев (П.У.К.Н.И.) – название организации, которую создала Гермiona в поддержку домовых эльфов.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 704 с. С. 363.

5. Сращение – самый распространенный способ образования окказионализмов – способ словообразования путем соединения двух (или более) слов в одно, которое пишется слитно или через дефис. Например, *грязнокровка*¹⁶³.

6. Контаминация – соединение окказионализма и общеупотребительного слова. Например: *маглорожденный*¹⁶⁴.

7. Субституция – замена корневого элемента в слого. Например: *вризрак*¹⁶⁵.

В окказионализмах могут быть скрыты эпитеты, метафоры и сравнения, так как они создаются с помощью образов и их осмысления на основе словообразовательной модели. Это полноценные, насыщенные по смыслу слова, которые становятся частью лишь определенного контекста.

Таким образом, мы видим, что возникновение новых слов проходит по правилам словообразования с использованием существующих суффиксов, префиксов и интерфиксов. Ничто также не мешает создать абсолютно новое слово, используя звуковое уподобление или необычный набор слогов.

Словообразование окказионализмов – инструмент, который сможет помочь переводчику разложить слово на компоненты и сформулировать своего рода теорию его этимологии. Безусловно, важную роль играет эрудиция и знание реалий, которые приобретаются при работе с определенным жанром. Но главным орудием является контекст; без него невозможно полностью установить суть окказионализма.

¹⁶³ *Оскорбительное прозвище волшебника, который рожден от простого человека – магла, придуманное чистокровными волшебниками.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 473 с. С. 149.

¹⁶⁴ *Рожденный от магла – человека, который не владеет магическими способностями.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 473 с. С. 334.

¹⁶⁵ *Приведение, меняющее свою форму в зависимости от страха стоящего перед ним человека.*

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 528 с. С. 165.

Заключение теоретической части

В теоретической части мы представили общую информацию по теории перевода, рассмотрели реалии и подробнее остановились на окказионализмах.

Ранее реалии изучали в рамках произведений с упором на локальность. Например, существует исследование романов А. Кристи, сосредоточенное на английских реалиях в романе¹⁶⁶, или анализ произведения В. Набокова «Пнин», где ключевую роль играют американские реалии¹⁶⁷. В выбранном нами тексте насчитывается больше окказиональных реалий, чем английских (локальных), поэтому мы постарались внести свой вклад в данную область исследования, изучая именно окказиональные реалии.

Из всех использованных нами источников хотелось бы отметить труды И. Левого¹⁶⁸, В. Н. Комиссарова¹⁶⁹, С. И. Влахова и С. П. Флорина¹⁷⁰, Е. А. Земской¹⁷¹ и А. Г. Лыкова¹⁷². Именно они послужили отправными точками для нашей теоретической части. Остальные источники также сыграли важную роль, благодаря им мы составили целостное представление о рассмотренных нами понятиях.

Далее мы подробнее остановимся на феномене Гарри Поттера; ознакомимся с историей появления двух русских, чешского и украинского переводов; в качестве основного исследования мы представим собственную классификацию выбранных нами реалий из первых пяти книг серии романов о Гарри Поттере, а затем проведем их разбор.

¹⁶⁶ КОРШУНОВА Е. С., СТЕПАНОВА Ю. Ф. Особенности перевода реалий в английской художественной литературе (на примере романа А. Кристи «Десять негритят»). Источник: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-realiy-v-angliyskoy-hudozhestvennoy-literature-na-primere-romana-a-kristi-desyat-negrityat/viewer>. Дата обращения: 31.12.2020.

¹⁶⁷ СОЛОМАТИНА Г. Ю. Особенности перевода американских реалий на русский язык (на материале романа В. Набокова «Пнин»). Источник: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-amerikanskikh-realiy-na-russkiy-yazyk-na-materiale-romana-v-nabokova-pnin/viewer>. Дата обращения: 31.12.2020.

¹⁶⁸ ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с.

¹⁶⁹ КОМИССАРОВ В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., «Высшая школа», 1990. – 253 с.

¹⁷⁰ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереваемое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с.

¹⁷¹ ЗЕМСКАЯ Е. А. Как делаются слова. М., «Издательство академии наук СССР», 1963. – 91 с.

¹⁷² ЛЫКОВ А. Г. Современная русская лексикология (Русское окказиональное слово). М., «Высшая школа», 1976. – 118 с.

Раздел II

Данный раздел посвящен некоторым значимым аспектам: мы рассмотрим несколько ключевых моментов из биографии Дж. К. Роулинг, отразившихся на романе, а затем перейдем к жанру фэнтези и непосредственно к истории переводов книг о Гарри Поттере.

1. Об авторе

Джоан Кэтрин Роулинг – одна из самых известных писательниц современности. Идеи для своего творчества она черпала из жизни: в книгах встречаются персонажи, прототипами которых являются реальные люди, и места, имеющие для нее значение.

Дж. К. Роулинг родилась в 1965 году в г. Йейт в графстве Глостершир (Англия). Когда ей было четыре года, семья переехала в деревню Винтербурн. Там она ходила в школу Св. Михаила, и именно директор этой школы является прототипом Альбуса Дамблдора¹⁷³ – директора школы Хогвартс.

Подростковый возраст был для нее непростым. В одном из интервью она сказала, что считает это время не самым счастливым. Портрет Гермiony, например, срисован именно с 11-летней Дж. К. Роулинг: «Она – карикатура меня одиннадцатилетней, чем я не особо горжусь»¹⁷⁴. У Шона Харриса, лучшего школьного друга Дж. К. Роулинг, был Форд «Англия», который в дальнейшем стал прототипом летающего форта мистера Уизли, сам же Шон имеет сходство с Роном Уизли¹⁷⁵.

Дж. К. Роулинг не смогла поступить в Оксфордский университет, поэтому пошла учиться в Эксетерский на юго-западе Англии, который окончила со степенью бакалавра¹⁷⁶.

В 1990 году Дж. К. Роулинг ехала в поезде из Манчестера в Лондон, и именно тогда ей пришла идея написать роман о мальчике-волшебнике. В этом же году умерла ее мать, что отразилось в романе: переживания и боль утраты Гарри, который остался без родителей, детально описаны в книге.

Проблемы в личной жизни (домашнее насилие, развод, статус матери-одиночки) отозвались на здоровье Дж. К. Роулинг. Некоторое время она находилась в клинической

¹⁷³ KIRK C. A. J. K. Rowling: a biography. Westport, Conn: Greenwood Press, 2003. – 160 с. С. 28.

¹⁷⁴ FELDMAN R. "The Truth about Harry," School Library Journal, September 1999. Источник <http://www.accio-quote.org/articles/1999/0999-slj-feldman.htm>. Дата обращения: 24.1.2021.

¹⁷⁵ FRASER L. Conversations with J. K. Rowling. New York: Scholastic, 2001. – 96 с. С. 19-20.

¹⁷⁶ Там же. С. 34.

депрессии. И именно это состояние вдохновило ее на появление дементоров – существ, питающихся теплыми эмоциями¹⁷⁷.

В 1995 году Дж. К. Роулинг закончила писать первую книгу о мальчике-волшебнике. Роман был отправлен в несколько издательств, но все отказали, и только спустя год лондонское издательство Bloomsbury согласилось на публикацию, что стало отправной точкой популярности писательницы.

С того момента вышло 7 книг о Гарри Поттере, которые продавались миллионными тиражами. Роулинг получила десятки литературных премий. Она стала первым человеком, ставшим долларовым миллионером благодаря написанию книг¹⁷⁸. Серия романов о Гарри Поттере в настоящее время является настоящим феноменом фэнтези литературы.

2. Жанр фэнтези

Наиболее широко фэнтези можно определить как литературный жанр, основным сюжетным и/или тематическим компонентом которого является магия, т. е. вмешательство или воздействие сил, не поддающихся рациональному объяснению – в отличие от научной фантастики, где сюжет не должен хотя бы внешне противоречить современным научным представлениям¹⁷⁹.

Некоторые ученые (Кэтлин Басс, Ли Карновски¹⁸⁰, Перри Ф. Дж.¹⁸¹) разделяют фэнтези на «высокое» и «низкое». Речь идет не о качестве произведения, а о количестве фантастической составляющей в вымышленном мире. Например, «Гарри Поттер» как раз находится между ними, поскольку в романе переплетаются два мира: реальность, где не верят в магию, потому что она скрыта от людских глаз – именно это является критерием «низкого» фэнтези, и волшебный мир, где происходят масштабные события, а магия – естественное явление, – это соответствует «высокому» фэнтези.

¹⁷⁷ BBC News. Harry Potter's magician. Источник: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/823330.stm>. Дата обращения: 24.1.2021.

¹⁷⁸ Forbes. J.K. Rowling And The Billion-Dollar Empire. Источник: https://www.forbes.com/consent/?toURL=https://www.forbes.com/2004/02/26/cx_jw_0226rowlingbill04.html. Дата обращения: 24.1.2021.

¹⁷⁹ БЕЛИКОВ С. В. Жанр «фэнтези» как объект концептуально-семантического исследования. Источник: https://pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch_2008_ii_00002.pdf. Дата обращения: 24.1.2021.

¹⁸⁰ BUSS K., KARNOWSKI L. Reading and Writing Literary Genres. International Reading Association. Newark: Intl Literacy Assn, 2000. – С. 114. – 212 с.

¹⁸¹ PERRY PH. J. Teaching Fantasy Novels: From The Hobbit to Harry Potter and the Goblet of Fire. Exeter: Libraries Unlimited, 2003. – 193 с.

Большинство вымышленных миров фэнтези построены на литературных архетипах – повторяющихся мотивах и «вечных» образах. По этой причине во многих произведениях прослеживается определенная схожесть: использование рас-штампов (эльфы, тролли, великаны, гномы, вампиры, оборотни и др.), противостояние добра и зла, целенаправленный путь к чему-либо/кому-либо и др.

Выделим, основные, по нашему мнению, характерные черты жанра фэнтези:

1. Действия происходят в авторской реальности, где нет ограничений, кроме авторских

Автор выстраивает определенную модель «нового» мира, который читатель постигает по мере прочтения.

2. Наличие магии или сверхспособностей

В условном мире фигурирует наличие волшебных предметов, необычных явлений, персонажей, владеющих определенной волшебной силой.

3. Проявление героизма

Герой является воплощением определенных положительных качеств, которые в дальнейшем ему помогут преодолеть препятствия и достичь цели. Часто ключевым фактором выступает судьба или предназначение главного героя.

4. Противостояние добра и зла

Данная тема фигурирует во многих произведениях фэнтези – это эпическое повествование о борьбе героев с беспощадным врагом. Обычно герои делятся на положительных и отрицательных, однако встречаются и персонажи с внутренним противостоянием, и в зависимости от сюжетных поворотов они меняют свою позицию. Например, Питер Петтигрю, оказавшийся на стороне зла, не смог убить Гарри Поттера, поскольку однажды в схватке Гарри пощадил его. За это Питер поплатился собственной жизнью.¹⁸²

5. Персонажами по большей части являются выдуманные существа

¹⁸² ROWLING J. K. Harry Potter & the Deathly Hallows. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 450.

Часто авторы вдохновляются древнегреческой мифологией, поэтому в книге «Фантастические звери и места их обитания»¹⁸³ Дж. Роулинг мы можем встретить описания существ волшебного мира: кентавров, мантикор, русалок, химер и т. д. В то же время в произведениях фэнтези часто появляются новые существа, основанные на уже известных образах. Например, домовые эльфы в серии романов о Гарри Поттере. Подобные персонажи «подстраиваются» под сюжет и становятся его неотъемлемой частью.

6. Наличие авторской окказиональной лексики

С ее помощью создается определенная среда, являющаяся важным компонентом в мире фэнтези. Созданная автором фэнтезийная реальность за счет особой атмосферы позволяет читателю не только развлечься и расслабиться, но и взглянуть на окружающий мир иначе.

Фэнтези как литературный жанр в наше время является одним из самых популярных. Дж. К. Роулинг не единственная известная писательница. До сих пор не утих интерес к творчеству Дж. Р. Р. Толкина («Властелин колец»¹⁸⁴) и К. С. Льюиса («Хроники Нарнии»¹⁸⁵), которые оказали колоссальное влияние на формирование данного жанра, а Дж. Р. Р. Мартин благодаря своим книгам («Песнь льда и огня»¹⁸⁶) в наше время является одним из самых влиятельных людей в мире¹⁸⁷.

Сейчас по фэнтези снимают фильмы, сериалы, разрабатывают компьютерные игры. А иногда случается и наоборот: компьютерная игра может породить целую серию книг, сюжет которой в дальнейшем будет развиваться вне зависимости от игры, например, Warcraft¹⁸⁸. Впоследствии книги в жанре фэнтези становятся хорошо продаваемым брендом, привлекающим в мир, который является полной противоположностью реальности. Мир Гарри Поттера не стал исключением. Сейчас это целая субкультура, которая стремительно развивается несмотря на то, что на данный момент продолжение саги не намечается. Дж. К. Роулинг продолжает общаться с

¹⁸³ РОУЛИНГ ДЖ. К. Фантастические звери и места их обитания. Пер.с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 125 с.

¹⁸⁴ ТОЛКИН ДЖ. Р. Р. Властелин Колец. М., «Аст», 2015. – 752 с.

¹⁸⁵ ЛЬЮИС К. С. Хроники Нарнии. М., «Эксмо», 2017. – 921 с.

¹⁸⁶ МАРТИН ДЖ. Р. Р. Игра престолов. Из цикла «Песнь льда и огня». М., «Аст», 2016. – 770 с.

¹⁸⁷ Time. The 2011 Time 100: George R.R. Martin. Источник:

http://content.time.com/time/specials/packages/article/0,28804,2066367_2066369_2066129,00.html. Дата обращения: 29.1.2021.

¹⁸⁸ Вселенная, изначально выдуманная для серии компьютерных игр. Затем она стала развиваться и на данный момент существуют книги, комиксы, фильмы и маркетинговая продукция.

фанатами на своем сайте wizardingworld.com, там же она публикует статьи на тему «Гарри Поттера» и раскрывает секреты некоторых героев романа. Кроме сайта интерес фанатов поддерживается за счет регулярно выходящих маркетинговых товаров (одежда, канцтовары, коллекционные предметы, бижутерия, косметика и др.), а также по миру открываются тематические парки, способные погрузить посетителей в мир чародейства и волшебства. Для телефонов доступно несколько официальных игр: Harry Potter: Hogwarts Mystery¹⁸⁹, Harry Potter: Wizards Unite¹⁹⁰ и Harry Potter: Puzzles & Spells¹⁹¹. В 2022 г. ожидается выход игры Hogwarst Legacy¹⁹² на компьютер и консоли (Sony PlayStation, Xbox).

3. Переводы Гарри Поттера

На данный момент книги о Гарри Поттере переведены на 80 языков мира¹⁹³, в том числе на латинский и древнегреческий. В рамках данной работы нас интересуют русский, украинский и чешские переводы.

Первая книга о Гарри Поттере в оригинале вышла в 1997 году, переводы на чешский и русский языки были опубликованы в 2000 году. Украинский перевод был издан двумя годами позже. В дальнейшем переведенные книги выходили с разницей до года, поскольку интерес к Гарри Поттеру возрастал и издательства стремились их выпускать как можно быстрее.

Мы подробнее рассмотрим единственный существующий чешский перевод братьев Владимира и Павела Медеков, русские переводы издательства «Росмэн» и издательства «Махаон» в исполнении М. В. Спивак и украинский перевод, подготовленный издательством «А-ба-ба-га-ла-ма-га».

¹⁸⁹ *Ролевая приключенческая игра, позволяющая погрузиться в мир магии и волшебства. Игрок изучает заклинания, бродит по просторам Хогвартса и разгадывает тайны школы.*

¹⁹⁰ *Игра по мотивам вселенной Гарри Поттера, дополненная элементами дополнительной реальности. Цель игры – исследование реального мира с целью поиска «волшебных» предметов, рун, артефактов и пр.*

¹⁹¹ *Игра «3 в ряд» по мотивам книг о Гарри Поттере.*

¹⁹² *Ролевая игра с открытым миром, позволяющая исследовать просторы Хогвартса и развивать свое персонажа, чтобы он стал настоящим волшебником. Добрым или злым – решать вам.*

¹⁹³ Wizarding World. 500 million Harry Potter books have now been sold worldwide. Источник <https://www.wizardingworld.com/news/500-million-harry-potter-books-have-now-been-sold-worldwide>. Дата обращения: 16.1.2021.

3.1. Чешский перевод

Первая книга о Гарри Поттере на чешском языке вышла в феврале 2000 года. Все книги перевели братья Павел и Владимир Медеки – переводчики издательства «Альбатрос».

Во всей серии прослеживается особый стиль переводчиков и мастерское владение языком: использование чешских идиом (чеш. *Vánoce se kvapem blížily*¹⁹⁴), объяснение некоторых слов, которые бы могли быть непонятными для детей (чеш. *Troll – tak se totiž říká zlým obrům*¹⁹⁵), богатая лексика, активное использование возможностей чешского языка, которые ограничены в английском (диминутивы) и др. При работе с текстом они не только приняли во внимание целевую группу читателей, но и уделили много внимания, например, переводу реалий. Они также смогли зафиксировать трансформацию стиля повествования из детских книг в триллеры для взрослых, обращающие внимание на серьезные экзистенциальные проблемы.

Однако несмотря на все преимущества, на протяжении всей саги, по нашему мнению, наблюдается стремление к чрезмерной локализации, которая, наоборот, вредит тексту, перенося действия из Великобритании в Чехию. Такой подход нарушает целостность и идет вразрез с авторской идеей. Также встречаются погрешности в переводе, например змея Воланд-де-Морта Нагайна в чешской версии оказалась мужского рода, хоть и сама Дж. К. Роулинг в тексте писала о ней как о существе женского рода:

„Nezapomeň *ho* (Nagini) podojit, než půjdeme spát, Červíčku,“ přikázal druhý hlas¹⁹⁶.

'You will milk *her* before we retire, Wormtail,' said the second voice¹⁹⁷.

Ошибка всплыла только с выходом фильма «Фантастические твари и где они обитают»¹⁹⁸. Как оказалось, Нагайна – проклятая девушка, которая со временем бесповоротно превратилась в змею.

3.2. Русский перевод издательства «Росмэн»

Русские переводы «Гарри Поттера» заслуживают отдельного внимания. Их сравнение – это одна из самых обсуждаемых тем среди русскоговорящих фанатов

¹⁹⁴ ROWLING J. K. *Harry Potter a Kámen mudrců*. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с. С. 181.

¹⁹⁵ Там же. С. 184.

¹⁹⁶ ROWLING J. K. *Harry Potter a ohnivý pohár*. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 776 с. С. 11.

¹⁹⁷ ROWLING J. K. *Harry Potter & the goblet of fire*. Gryffindor Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 6.

¹⁹⁸ IMDb. *Fantastic Beasts and Where to Find Them*. Источник https://www.imdb.com/title/tt3183660/?ref_=nv_sr_srsq_9. Дата обращения: 7.3.2021.

творчества Дж. К. Роулинг. Проблема кроется в том, что до 2013 года права на публикацию книг Дж. К. Роулинг принадлежали издательству «Росмэн», а затем права приобрело издательство «Махаон». Переводчицом выступила М. В. Спивак, которая ранее безвозмездно переводила книги о Гарри Поттере и выкладывала их в сеть. На «Махаон» обрушился шквал критики, поскольку перевод «Росмэн» значительно отличался от новой версии. Фактор, побудивший дебаты в интернете, – перевод реалий и окказионализмов. Поколения Y и Z привыкли к переводу «Росмэн», поскольку это были первые книги, которые можно было купить в странах СНГ в печатном формате, а также на него опирались при переводе фильмов.

Рассмотрим подробнее труды переводчиков «Росмэна». За все время издательство сменило достаточное количество переводчиков: И. В. Оранский («Гарри Поттер и Философский Камень»), М. Д. Литвинова («Гарри Поттер и Тайная Комната», «Гарри Поттер и Узник Азкабана», «Гарри Поттер и Кубок Огня» (перевод под ее редактурой), В. П. Голышев и В. О. Бабков, Л. Ю. Мотылев («Гарри Поттер и Орден Феникса»), С. Б. Ильин, М. Д. Лахути, М. М. Сокольская («Гарри Поттер и Принц-полукровка», «Гарри Поттер и Дары Смерти»).

И. В. Оранский – спортивный журналист и переводчик, выигравший конкурс на перевод «Гарри Поттера и Философского Камня». Впоследствии он перевел три книги, но из них была опубликована только первая. Причина – издательству не понравился его перевод¹⁹⁹, поскольку он критиковал героев и многое дописывал от себя, что связано с его собственной интерпретацией персонажей. Приведем один из примеров:

– Ты действительно Гарри Поттер? – выпалил вдруг Рон, *и сразу стало понятно, что его распирало от желания задать этот вопрос. Он ради этого и подсел в купе Гарри, хотя в вагоне была куча свободных мест.*

Гарри кивнул²⁰⁰.

В оригинале все намного проще:

'Are you are really Harry Potter?' Ron blurted out.

Harry nodded²⁰¹.

В данном случае речь идет о субъективной оценке происходящего, что является абсолютно излишним и, по нашему мнению, указывает на неуважение к автору.

¹⁹⁹ Газета «Афиша». Интервью с Игорем Оранским. Источник: <https://www.afisha.ru/article/slova-rossii/page4/>. Дата обращения: 30.12.2020.

²⁰⁰ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. Стр. 122.

²⁰¹ ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 105.

М. Д. Литвинова – профессор Московского лингвистического университета им. Мориса Тореза, переводчик классики английской литературы («Любовник леди Чаттерлей»²⁰², цикл о Шерлоке Холмсе²⁰³ и др.), шекспировед. Изначально М. Д. Литвинову попросили оценить перевод И. В. Оранского, переводчица осталась недовольна, и впоследствии ей предложили перевести следующие книги. С переводом ей помогали ученики, посещавшие ее семинар. М. Д. Литвинова утверждает, что все тексты затем были вычитаны ею²⁰⁴. В первую книгу также были внесены ее правки (например, были заменены имена). Когда четвертая книга вышла под редактурой М. Д. Литвиновой, она заявила, что в печать пошел черновой вариант текста в нарушение всех правил²⁰⁵. «Гарри Поттер и Тайная Комната» в 2002 году и «Гарри Поттер и Кубок Огня» в 2003 году получили антипремию «Абзац», учрежденную «Книжным обозрением»²⁰⁶, за худший перевод и худшую корректуру. Следует подчеркнуть, что во всех последующих книгах прослеживается именно ее влияние на текст, ведь «Гарри Поттер» – это целая вселенная с новыми реалиями и окказионализмами, для которых нужно было придумать новые русские эквиваленты, а затем придерживаться того, что было использовано ранее в переводах.

В. П. Голышев, В. О. Бабков, Л. Ю. Мотылев – команда профессиональных переводчиков, работавших над пятой книгой. По завершении работы над «Гарри Поттером и Орденом Феникса» они отказались от перевода последующих книг, высказав свое мнение, что детская литература – это не их жанр²⁰⁷. В. П. Голышев и В. О. Бабков в настоящее время ведут курсы перевода в школе художественного перевода «Азарт».

С. Б. Ильин, М. Д. Лахути – команда переводчиков-профессионалов, которая перевела шестую книгу о Гарри Поттере. При работе с седьмой книгой к ним присоединилась М. М. Сокольская. М. Д. Лахути в дальнейшем переводила и другие

²⁰² ЛОУРЕНС Д. Г. Любовник леди Чаттерли. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «ИР», 1992. – 288 с.

²⁰³ ДОЙЛ А. К. Весь Шерлок Холмс. В 4 томах. Том 2. Знак четырех. Долина ужаса. Записки о Шерлоке Холмсе. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Мир книги», 2006. – 448 с.

²⁰⁴ Российская Государственная Детская Библиотека. «Диалогос» – дискуссионный клуб. Интервью с М. Д. Литвиновой. Источник: <https://dialogos.rgdb.ru/interview/119-litvinova-marina-dmitrievna>. Дата обращения: 24.1.2021.

²⁰⁵ Там же. Дата обращения: 23.1.2021.

²⁰⁶ Газета «Книжное Обозрение». Источник: <http://www.knigoboz.ru>. Дата обращения: 23.1.2021.

²⁰⁷ Газета «Афиша». Интервью с Виктором Голышевым. Источник: <https://www.afisha.ru/article/sbva-rossii/page23/>. Дата обращения: 30.12.2020.

книги Дж. К. Роулинг («Сказки Барда Бидля»²⁰⁸, «Фантастические звери и места их обитания»²⁰⁹, «Квиддич с древности до наших дней»²¹⁰).

Несмотря на все нюансы и неточности перевода, такие как чрезмерное употребление перевода говорящих имен (*Долгонус*²¹¹, *Златонуст Локонс*²¹² и др.), искажение смысла оригинала (англ. 'Oh, yeah, and get another Howler back, ' said Ron, stuffing the now hissing wand into his bag. 'It's your own fault your wand got snapped'²¹³ – рус. И получу еще один Громовещатель, – тяжело вздохнул Рон, заталкивая в сумку палочку, которая укоризненно прошипела: «Сам во всем виноват...»²¹⁴), отклонение от стилистических норм (англ. Everyone filed out of the classroom except him and Ron, who was whacking his wand furiously on the desk. 'Stupid – useless – thing'²¹⁵ – рус. Он принялся дубасить волшебной палочкой по столу, гневно приговаривая: – Глупая, бесполезная идиотка!²¹⁶), дописывание текста о себя (англ. Dudley squeaked and ran to hide behind his mother, who was crouching, terrified, behind Uncle Vernon²¹⁷. – рус. Дадли взвизгнул и, соскочив с софы, рванулся к вышедшей из второй комнаты матери и спрятался за нее. Тетя Петунья в свою очередь шагнула за спину дяди Вернона и пугливо пригнулась, словно надеялась, что за мужем ее не будет видно²¹⁸), перевод «Росмэн» ценится фанатами больше, чем перевод издательства «Махаон».

Как мы писали выше, правами на официальное издание серии романов о Гарри Поттере с 2013 года в России владеет издательство «Махаон», которое среди всех переводчиков выбрало уже известную среди поклонников М. В. Спивак.

²⁰⁸ РОУЛИНГ ДЖ. К. Сказки Барда Бидля. Пер. с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 125 с.

²⁰⁹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Фантастические звери и места их обитания. Пер. с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 125 с.

²¹⁰ РОУЛИНГ ДЖ. К. Квиддич с древности до наших дней. Пер. с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 106 с.

²¹¹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. Стр. 150.

²¹² ROWLING J. K. Harry Potter & the chamber of secrets. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2018. – 373 с. С. 100.

²¹³ Там же.

²¹⁴ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 473 с. С. 136.

²¹⁵ ROWLING J. K. Harry Potter & the chamber of secrets. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2018. – 373 с. С. 100.

²¹⁶ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 473 с. С. 136.

²¹⁷ ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 51.

²¹⁸ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 60.

М. В. Спивак – русская писательница и переводчица. Переводами «Гарри Поттера» она занималась с 2000 года²¹⁹. Ее труды публиковались на сайте НИИ «Гарри Поттер»²²⁰. Спивак была одной из первых, кто взялся за любительский перевод, поэтому в интернете сразу же нашлись почитатели: в среднем сайт посещало около трех тысяч человек в день²²¹. Увидев интерес со стороны читателей, М. В. Спивак продолжила работу над переводами книг о Гарри Поттере.

В 2013 году М. В. Спивак на приемлемых для нее условиях согласилась на публикацию своего перевода издательством «Махаон».

Характерной чертой любительских переводов М. В. Спивак были переводы имен, иногда абсолютно избыточные (рус. *Батильда Жукпук* – англ. *Bathilda Bagshot*, рус. *Невилл Длинноног* – англ. *Neville Longbottom*), кроме того, тексту не хватало редактуры и встречались фактические ошибки. К сожалению, первые переводы М. В. Спивак изъяты из интернета по просьбе правообладателя, поэтому мы не можем проиллюстрировать и сравнить текст до и после редактуры и оценить самостоятельно, насколько масштабными были изменения. Однако на сайте НИИ «Гарри Поттер» мы нашли правки, сделанные М. В. Спивак перед тем, как она отдала текст в «Махаон»²²². Красным перечеркнутым выделен текст 2000 года, зеленым подчеркнутым – 2013 года.

²¹⁹ Журнал «Русский Журнал». Интервью Марии Спивак. Источник: http://old.russ.ru/krug/20011227_kalash.html. Дата обращения: 23.1.2021.

²²⁰ Журнал „Esquire“. «Я поверила, что магия существует»: неопубликованное интервью Марии Спивак. Источник: <https://esquire.ru/hero/61232-maria-spivak-interview/#part0>. Дата обращения: 24.1.2021.

²²¹ Там же. Дата обращения: 23.1.2021.

²²² НИИ «Гарри Поттер». Время для сравнения. Перевод 2000 и 2014 года. Источник: <http://www.harrypotter.su/?p=1759>. Дата обращения: 23.1.2021.

Мистер и миссис Дурслей, обитатели из дома № 4 по Бирючинной аллее, очень Бирючинной улице, гордились тем, что могут в любое время заявить – у нас все, слава Богу, совершенно нормально. Невозможно они, покорно благодарим, люди абсолютно нормальные. Трудно было представить, что такие люди они окажутся замешаны в чем-то необычном, а уж тем более загадочном – они терпеть не могли всяких глупостей делах необычных или загадочных – они не признавали всякой так чепухи.

Мистер Дурслей работал директором фирмы под названием «Груннингс», которая производила выпускала сверла. У мистера Дурслея, крупного мясистого мужчины, практически полностью отсутствовала шея. Он был большой, грузный мужчина почти без шеи, зато под носом росли очень длинные усы, невероятно усаатый.

Миссис Дурслей, худая тощая блондинка, обладала шеей двойной удвоенной длины, что было как нельзя – и очень кстати, ибо эта леди обожала заглядывать за чужие заборы и шпионить часто и подолгу шпионила через забор за соседями. У Дурслеев был маленький сын имелся сынок по имени Дудли – и, по мнению родителей, на свет еще не родился ребенок прекраснее прекрасней.

У Дурслеев было все, чего они только могли можно пожелать, но, кроме того, у них имелась страшная тайна, и больше всего на свете супруги не только; еще они хранили страшную тайну – и смертельно боялись, что как бы кто-нибудь эту тайну раскроет: ее не раскрыл. Они бы попросту, наверное, не вынесли пережили, если бы кто-то узнал про Поттеров. Миссис Поттер доводилась сестрой миссис Дурслей родной сестрой, но они не встречались уже много лет не общались, и, сказать по правде правду говоря, миссис Дурслей вообще делала вид, что у нее помалкивала о сестричке, словно той и нет никакой сестры, а все из-за того, что эта самая сестричка и ее бесплодный во все: ведь что она, что ее никчемный муженек были настолько не Дурслеями, насколько – это возможно: же просто уму непостижимо! Четю Дурслеев пробирала в дрожь бросало при одной мысли о том, что сказали бы скажут соседи, появились объявились Поттеры у них на их улице. Четю Дурслеев было известно Дурслей знали, что у Поттеров тоже есть маленький сын, но они его никогда его не видели. Собственно, наличие Из-за сына заставляло держаться от Поттеров следовало держаться еще дальше – не хватало, чтобы Дудли воделся со всякими хулиганами с такими детьми.

НИИ Гарри Поттер: www.harrypotter.pw

Рис.1²²³

В интервью журналу „Esquire“ Спивак сказала, что теперь ей кажется, что лучше бы в переводе остались оригинальные имена героев. Во время перевода первых книг она и не предполагала, что благодаря истории о юном волшебнике появится целый культ, который повлияет на жизни людей²²⁴. Также переводчица рассказала об угрозах со стороны фанатов, которые на нее посыпались после публикации ее переводов, и о своей просьбе, адресованной «Махаону», касательно переиздания книги с измененными именами, к которым все привыкли²²⁵. Несмотря на то, что книги регулярно переиздаются (для данной работы материалом послужили издания 2020 года), с момента интервью, которое было записано в 2018 году, изменений в редакции книг до сих пор не произошло.

При публикации «Гарри Поттера» издательство «Махаон» не учло одно из базовых правил перевода – переводческую традицию, о которой писал И. Левый, упомянутую в первом разделе. В силу того, что книги переводились за 13 лет до публикации и ситуация успела измениться, по нашему мнению, следовало бы учесть и воспользоваться уже вошедшими в отечественную культуру реалиями.

²²³ Там же. Дата обращения: 23.1.2021.

²²⁴ Журнал „Esquire“. «Я поверила, что магия существует»: неопубликованное интервью Марии Спивак. Источник: <https://esquire.ru/hero/61232-maria-spivak-interview/#part0>. Дата обращения: 23.1.2021.

²²⁵ Там же. Дата обращения: 23.1.2021.

3.3. Украинский перевод

В Украине переводом книг о Гарри Поттере занимался один человек – В. Е. Морозов – известный музыкант, композитор и переводчик. И. А. Малкович, владелец и директор издательства «А-ба-ба-га-ла-ма-га» и человек глубоко верующий, изначально, когда только получил перевод первой книги о мальчике, который выжил, сомневался, стоил ли ее публиковать, но спустя год сдался и книга вышла в украинском переводе. Начиная с пятой книги, украинские переводы выходили раньше русских, а седьмая – была первым опубликованным переводом в мире²²⁶. Отличительными чертами украинского перевода считается скорость и качество, минимальное изменение имен и названий (укр. Дамблдор – англ. Dumbledore, укр. Гриффіндор – англ. Gryffindor, укр. Гафелпаф – англ. Hufflepuff, укр. Лонгботом – англ. Longbottom), внимание к деталям и отличный перевод речи Хагрида – несуществующий диалект, основанный на гуцульском и галичском, лемковском, бояковском говорах²²⁷:

– Якби хтось *захтів* щось знайти, нехай *си піде* слідом за павуками. Вони заведуть його куди слід. Це *всьо*, що я мав сказати!²²⁸

В. Е. Морозов демонстрирует высокий уровень знания английского и украинского языков. На протяжении всей саги прослеживается идея создания легко читаемого украинского текста; В. Е. Морозов не боится создавать новые и необычные слова. Однако стоит отметить, что в украинском переводе изредка встречаются элементы локализации, которые являются неуместными:

Break with a *Banshee* by Gilderoy Lockhart²²⁹.

«Балачки з *Бабюю-Ягою*» Гільдероя Локарта²³⁰.

В данном примере мы также видим прием аллитерации, который сохранил переводчик; однако ничего не мешало ему использовать прямой эквивалент *баниши*, и адекватно перевести данное название книги без обращения к славянскому фольклору.

²²⁶ Сайт Виктора Морозова. Источник: <http://www.victormorozov.com/ukr/24uanews2.html>. Дата обращения: 23.1.2021.

²²⁷ Девятый Канал. Из архива новостей девятого канала. Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=yySbfFSCifQ>. Дата обращения: 23.1.2021.

²²⁸ РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і таємна кімната. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 352 с. С. 254.

²²⁹ ROWLING J. K. Harry Potter & the chamber of secrets. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2018. – 373 с. С. 45.

²³⁰ РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і таємна кімната. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 352 с. С. 48.

Заключение

В настоящем разделе были рассмотрены некоторые эпизоды жизни Дж. К. Роулинг. Несомненно, это лишь малая часть ее биографии, однако нашей целью было проиллюстрировать непростой жизненный путь писательницы, нашедший свое отражение в романе о Гарри Поттере: моменты из ее жизни, люди, которых она встречала на своем пути, значимые события и др.

Также мы осветили основные черты фэнтези литературы как жанра и роль книг о Гарри Поттере в современном мире.

Далее мы обратились к интервью с переводчиками, опубликованным в проверенных интернет-ресурсах, чтобы воспроизвести фрагменты истории возникновения переводов, которые являются предметом нашего исследования. Прочитав все интересующие нас в рамках данной работы переводы, мы подчеркнули удачные решения, остановились на частых ошибках, при всем при этом старались быть беспристрастными, несмотря на всеобщую критику некоторых текстов.

Следующий раздел будет посвящен практической части: мы не оставим без внимания английские реалии, установим, насколько точными являются использованные эквиваленты, а затем разделим окказиональные реалии по группам, рассмотрим самые интересные случаи и определим, насколько удачными являются переводческие решения.

Раздел III

1. Практический анализ выбранного материала

Переводы книг из серии «Гарри Поттер» Дж. К. Роулинг представляют широкое поле для исследований. При сборе материала было зафиксировано множество интересных моментов перевода, которые заслуживают внимания, но не являются основной темой нашей работы. Поэтому мы нашли применение некоторым из них в теоретической части, проиллюстрировав общие переводческие проблемы.

Одним из методов нашего исследования выступает сопоставительный анализ переводов. Сравнивая переводы, мы раскрываем переводческие приемы и обнаруживаем изменения в тексте. Подобный анализ помогает установить, каким образом переводчик решает проблемы, с которыми он сталкивается. Следует также учитывать субъективные факторы, которые могут повлиять на выбор эквивалентов.

В рамках данной работы мы затронем перевод некоторых английских реалий, встречающихся в романе, чтобы описать особенности освоения русским, украинским и чешским языками английской действительности и оценить подход переводчиков. А затем заострим внимание на переводе выбранных окказиональных реалий, которые могли вызвать трудности при переводе либо интересны с точки зрения словообразования.

Для сравнения мы использовали чешский перевод братьев Владимира и Павела Медеков, русские переводы издательства «Росмэн» и издательства «Махаон» в исполнении М. В. Спивак и украинский перевод, подготовленный В. Е. Морозовым.

При разборе мы составим общую краткую характеристику каждой выделенной группы, затем представим русские, украинский и чешский переводы, и, если возможно, определим, каким переводческим приемом воспользовался переводчик.

Вспомогательным материалом при «расшифровке» реалий нам послужат интервью с переводчиками, в которых они объясняют, почему прибегли к тому или иному способу перевода.

1.1. Общий анализ перевода английских реалий

Факт высокой концентрации английских реалий объясняется желанием автора сохранить английский колорит и подчеркнуть некоторые черты определенной культуры.

Процесс освоения английских реалий средствами русского, украинского и чешского языков предполагает несколько способов ознакомления читателя с чужими

реалиями. В теоретической части мы подробно ознакомились со способами их передачи, на которые в дальнейшем будем ссылаться.

Поскольку данная тема довольно обширна, а нашей основной задачей является перевод окказиональных реалий, мы, с целью проиллюстрировать подход переводчиков, выбрали несколько примеров. Было принято решение не останавливаться на реалиях, которые имеют полные эквиваленты и беспрепятственно проникают в текст перевода. Наоборот, мы старались выбрать действительно нетипичные примеры, которые способны указать на индивидуальный подход переводчиков.

Согласно С. И. Влахову и С. П. Флорину²³¹, реалии делятся на три большие группы: географические, этнографические и общественно-политические. В книгах о Гарри Поттере чаще встречаются именно этнографические, на которых мы сосредоточим наше внимание.

Например, в книгах часто упоминаются банкеты, общие приемы пищи, празднества, поэтому нам не составило труда найти предложение, в котором сосредоточено большое количество интересующих нас реалий:

He had never seen so many things he liked to eat on one table: *roast beef, roast chicken, pork chops and lamb chops, sausages, bacon and steak, boiled potatoes, roast potatoes, chips, Yorkshire pudding, peas, carrots, gravy, ketchup, and, for some strange reason, peppermint humbugs*²³².

Ještě nikdy neviděl pohromadě na stole tolik věcí, které měl rád: *hovězí pečení, pečené kuře, vepřové a jehněčí kotlety, párky, slaninu a bifteky, vařené brambory, pečené brambory, hranolky, vaječný svátek, hrášek, mrkev, omáčku, kečup a z nějakého nevysvětlitelného důvodu i větrové bonbony*²³³.

Гарри никогда не видел на одном столе так много своих любимых блюд: *ростбиф, жареный цыпленок, свиные и бараньи отбивные, сосиски, бекон и стейки, вареная картошка, жареная картошка, чипсы, йоркширский пудинг, горох, морковь, мясные подливки, кетчуп и непонятно как и зачем здесь оказавшиеся мятные леденцы*²³⁴.

Ему и не доводилось видеть столько вкусного: *ростбиф, жареные куры, свиные и телячьи отбивные, сардельки, стейк с беконом, вареная картошка, жареная,*

²³¹ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереваемое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с. С. 52.

²³² ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 131.

²³³ ROWLING J. K. Harry Potter a Kámen mudrců. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с. С. 118.

²³⁴ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 154.

картофель фри, йоркширский пудинг, горошек, морковка, подливка, кетчуп и, по непонятным соображениям, мятные леденцы²³⁵.

Він ще ніколи не бачив на одному столі так багато смачних наїдків: смажені курчата, ростбіф, відбивні, ягнятка, ковбаски, шинка, біфштекс, варена і смажена картопля, чіпси, йоркширський пудинг, горошок, морква, підливка, кетчуп і, не знати чому, навіть м'ятні льодяники²³⁶.

В оригинале данное предложение выполняет функцию детализации текста. Некоторые из перечисленных блюд встречаются и в других культурах (англ. *peas, carrots, boiled potatos, roasted potatos, roast chicken, steak, ketchup, chips*²³⁷), у некоторых – совпадают основные, но различаются второстепенные признаки (англ. *gravy, humbugs, sausages, pork chops and lamb chops*), а другие – уникальные традиционные блюда (англ. *Yorkshire pudding, roast beef*). Рассмотрим с точки зрения перевода некоторые из них:

Gravy

Соус из сока, выделяющегося при приготовлении мяса; подается с мясом и овощами²³⁸.

Украинский и русские переводчики воспользовались прямыми эквивалентами. В чешском переводе реалия была переведена как чеш. *omáčka*, что искажает значение, поскольку вызывает ассоциации с чешскими традиционными соусами, такими как чеш. *rajská omáčka* (рус. *томатный соус*), чеш. *koprová omáčka* (рус. *укропный соус со сливками*) и др. Пожалуй, самым подходящим решением бы было использование чеш. *výtek*, имеющего тождественное значение.

Roast beef

Несмотря на то, что в чешском языке существует слово чеш. *rostbif*, братья Медеки остановились на варианте чеш. *hovězí pečeně*. Разница в блюдах: чеш. *hovězí pečeně* – это запеченная говядина, которую подают с подливой и гарниром, а чеш. *rostbif* – запеченная говядина, которая подается холодной и нарезанной на тонкие ломтики. В таком случае наблюдается смысловой сдвиг, однако стоит учесть, что чешские переводчики выбрали более простой и общедоступный чешский родственный аналог в пользу молодого

²³⁵ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 432 с. С. 176.

²³⁶ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер і філософський камінь. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 320 с. С. 172.

²³⁷ В силу омонимии может показаться, что речь идет о чипсах, но на самом деле, англ. *chips* относится к «ложным друзьям переводчика» и переводится как картофель фри.

²³⁸ Oxford English Dictionary. Gravy. Источник <https://www.oed.com/view/Entry/81077?redirectedFrom=gravy#eid>. Дата обращения: 11.3.2021.

читателя, а также с силу того, что ростбиф может вызвать ассоциацию с дорогим блюдом ресторанного уровня.

Pork chops and lamb chops

*Небольшой зажаренный кусок мяса на кости*²³⁹.

Русские переводчики не уточняют, что речь идет о мясе, приготовленном на кости, и переводят как рус. *отбивная*. Мы наблюдаем замену одной реалии на другую как раз по второстепенному признаку, что является допустимым. Отметим также, что в переводе М. В. Спивак англ. *lamb* переведено как рус. *телячья*, вместо рус. *бараньи*.

На украинский язык англ. *chops* было переведено как укр. *відбивні* (идентичный случай, как и в русском переводе) и укр. *ягнятка*, что является приемом генерализации.

Yorkshire pudding

В русских и украинском переводах мы видим эквивалент – рус. *йоркширский пуддинг*, в чешском – чеш. *vaječný svítek*. Снова в чешском варианте произошла замена реалии на «свою».

Еще одна интересная английская реалия – англ. *knickerbocker glory* – десерт, который подается в высоком стакане и состоит из разных сладких слоев: фрукты, мороженое, крем, меренга и др.²⁴⁰.

They ate in the zoo restaurant, and when Dudley has a tantrum because his *knickerbocker glory* didn't have enough ice cream on top, Uncle Vernon bought him another one and Harry was allowed to finish the first²⁴¹.

Naobědvali se v místní restauraci, a když Dudley dostal záchvat vzteku, poněvadž *opečená klobása*, kterou mu přinesli, nebyla dost velká, koupil mu strýc Vernon jinou, a Harry směl dojíst tu první²⁴².

Они пообедали в ресторанчике, находившемся на территории зоопарка. А когда Дадли закатил истерику по поводу слишком *маленького куска торта*, дядя Вернон заказал ему кусок побольше, а остатки маленького достались Гарри²⁴³.

²³⁹ Cambridge Dictionary. Chops. Источник: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/chop?q=chops>. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁴⁰ The foods of England. Knickerbocker Glory. Источник: <http://www.foodsofengland.co.uk/knickerbockerglory.htm>. Дата обращения: 13.2.2021.

²⁴¹ ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 28.

²⁴² ROWLING J. K. Harry Potter a Kámen mudrců. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с. С. 45.

²⁴³ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 35.

Они пообедали в ресторане прямо в зоопарке и, когда Дудли учинил скандал – якобы в *десерте «Полосатый чулок»* сверху слишком мало мороженого, – дядя Вернон купил ему другую порцию, а Гарри разрешили доесть первую²⁴⁴.

Пообідали вони всі в ресторанчику на території зоопарку, а коли в Дадлі почалася істерика, бо йому здалося, ніби в його *склянці замало морозива*, дядько Вернон купив йому ще одну порцію, а Гаррі дозволили доїсти першу²⁴⁵.

Исходя из данных примеров, мы полагаем, что переводческое решение М. В. Спивак, которая обыграла название благодаря «иллюстративному» наименованию, является довольно неожиданным и интересным; В. Е. Морозов прибегнул к генерализации; И. В. Оранский превратил десерт-мороженое в кусок торта; чешские переводчики заменили сладкое лакомство на печеную колбаску. Мы бы хотели обратить внимание на то, что смысл предложения от замены реалии не поменялся: Дадли пожаловался, что его порция недостаточно большая, он получил новую, Гарри досталась первая поменьше. Данный пример является весьма частым случаем, когда переводчику предстоит взвесить: пояснить реалию, транскрибировать, опустить или заменить, а также оценить, чем это чревато. По нашему мнению, если бы переводчик захотел пояснить данную реалию, он бы отвлек внимание читателя от капризов Дадли, которые являются ключевыми в данном предложении.

В контексте этнографических реалий мы также столкнулись с упоминанием денег. Помимо того, что в мире «Гарри Поттера» существуют волшебные деньги, там также присутствует национальная валюта Великобритании. Интересно, что в случае перевода пенсов – разменной денежной единицы, из всех переводчиков только И. В. Оранский использовал генерализацию – *мелкая монетка*.

'We received your message and enclose your Christmas present. From Uncle Vernon and Aunt Petunia'. Taped to the note was a *fifty-pence piece*²⁴⁶.

«Получили твои поздравления, посылаем тебе рождественский подарок. Дядя Вернон и тетя Петунья», – было написано на листе. К бумаге скотчем была приклеена *мелкая монетка*²⁴⁷.

²⁴⁴ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 432 с. С. 42

²⁴⁵ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер і філософський камінь. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 320 с. С. 30.

²⁴⁶ ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 215.

²⁴⁷ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 258.

Генерализация – допустимый прием в том случае, если, например, из контекста невозможно установить, о каких именно пенсах идет речь – британских, ирландских или финляндских. В данном случае мы знаем, что события происходят в Великобритании, и очевидно, о какой валюте идет речь. Деньги являются своеобразным символом страны, поэтому их не следует заменять или обобщать²⁴⁸.

Особое место в книгах о Гарри Поттере занимают мифические существа. Некоторые являются окказионализмами, другие были позаимствованы из фольклора. Их переводу следовало бы уделить больше внимания, поскольку не все упомянутые мифические существа являются такими известными, как кентавр, единорог и др. В третьей книге мы нашли достойный пример, часто фигурирующий и иллюстрирующий подход переводчиков: *боггарт* – дух или домовый из английской мифологии²⁴⁹, в «Гарри Поттере» – привидение, которое перевоплощается в страх человека, который стоит перед ним. Смеем предположить, что переводчики ранее не встречались со словом *боггарт*, поэтому каждый решил проблему по-своему:

*'Boggarts like dark, enclosed spaces,' said Professor Lupin*²⁵⁰.

*„Bubáci si libujú v tmavých a stísněných priestorách,“ vysvetľoval profesor Lupin*²⁵¹.

– *Вризраки* любят темные замкнутые пространства, – заговорил профессор Люпин²⁵².

– *Ховчики* люблять темні тісні місця, – пояснив Люпин²⁵³.

М. В. Спивак и В. Е. Морозов придумали собственные слова – окказионализмы, а чешские переводчики выбрали привидение, которым пугают маленьких детей, что не только неуместно в данной книге, но и иронично.

Ховчик – привидение, которое прячется (укр. *ховатися* – рус. *прятаться*).

Вризрак – возможно, в корне слова находится глагол *врать* – привидение, которое врет, является не тем, чем кажется.

Сложно сказать, проверяли ли переводчики существование английского наименования вышеупомянутого мифического существа, однако мы видим, что каждый

²⁴⁸ ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с. С. 134.

²⁴⁹ HAASE D. The Greenwood Encyclopedia of Folktales and Fairy Tales: G-P. Westport: Greenwood Publishing Group. 2008. – 1116 с. С. 782.

²⁵⁰ ROWLING J. K. Harry Potter & the prisoner of Azkaban. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2019. – 480 с. С. 139

²⁵¹ ROWLING J. K. Harry Potter a vězeň z Azkabanu. Přeložil Pavel Medek. Praha: Albatros, 2017. – 496 с. С. 120.

²⁵² РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 528 с. С. 165.

²⁵³ РОУЛІНГ ДЖ. К. ГарріПоттер і в'язень Азкабану. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 384 с. С. 120.

воспользовался правом создания нового слова. Варианты получились по-своему достойные, но стоило ли тратить на это время, если в оригинале раскрывается значение слова. В данном случае мы считаем правильным подход переводчиков издательства «Росмэн»:

– *Боггарты* любят темноту, – рассказывал Люпин²⁵⁴.

Мы видим, что реалия уместно закрепились в виде транскрипции и не вызывает вопросов.

Последняя этнографическая реалия, которую мы приведем в качестве примера, относится к подкатегории «люди труда». Речь пойдет о профессии Хагрида – *англ. gamekeeper* (рус. человек, отвечающий за достаточное количество рыбы и дичи на определенном участке земли; он также заботится о популяции животных и защищает их от браконьеров)²⁵⁵.

But Dumbledore let me stay on as *gamekeeper*²⁵⁶.

Ale Brumbál mě tam stejně nechal jako *hajnýho*²⁵⁷.

А Дамблдор мне разрешил остаться и *работу* в школе дал²⁵⁸.

Но Думбльдор разрешил остаться *лесником*²⁵⁹.

Але Дамблдор дозволив мені зостатися *охоронцем дичини*²⁶⁰.

Поскольку в ПЯ нет эквивалентов для данной реалии, переводчикам пришлось прибегнуть к транслатологическим приемам. Заметим, что в чешском и русском переводе («Махаон») были использованы условные синонимы. В случае украинского перевода был употреблен описательный метод, а в переводе «Росмэн» прослеживается очередная генерализация. Все варианты верны, так как в подобной ситуации главное – не исказить смысл оригинала и перевести безэквивалентный элемент нейтрально²⁶¹.

Задача каждого переводчика при работе с книгой, насыщенной реалиями, сделать так, чтобы текст воспринимался написанным русским/украинцем/чехом о событиях,

²⁵⁴ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2002. – 511 с. С. 156.

²⁵⁵ Cambridge Dictionary. Gamekeeper. Источник:

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gamekeeper>. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁵⁶ ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с. С. 65.

²⁵⁷ ROWLING J. K. Harry Potter a Kámen mudrců. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с. С. 61.

²⁵⁸ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с. С. 76.

²⁵⁹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 432 с. С. 88.

²⁶⁰ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер і філософський камінь. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 320 с. С. 64.

²⁶¹ ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с. С. 132.

происходящих в Англии. Исходя из приведенных выше примеров, мы наблюдаем ярко выраженную тенденцию чешских переводчиков к замене реалий на локальные – средства своего языка, что чревато не просто потерей колорита, а его заменой на другой, что отдаляет потенциального читателя от оригинала. В русском переводе издательства «Росмэн» мы наблюдаем склонность к генерализации, что также не является лучшим решением. Отметим, что переводческие решения М. В. Спивак довольно оригинальные, но не всегда удачные. В украинском переводе В. Е. Морозова нам встретились различные переводческие приемы, что, по нашему мнению, свидетельствует о том, что переводчик старался подстроиться под ситуацию в поисках удачного эквивалента, не упустив при этом важные детали. Однако это лишь поверхностная оценка перевода английских реалий в книгах о Гарри Поттере; для более точного анализа нам бы следовало выписать все возможные реалии, разделить их по группам и составить общую картину, рассмотрев каждый случай отдельно, и подвести итог.

1.2. Классификация окказиональных реалий

Как мы писали выше, основную часть реалий в книгах о Гарри Поттере составляют именно окказиональные реалии, поэтому именно они являются главным предметом нашего исследования. Мы подготовили собственную выборку окказиональных реалий, их общее количество составило пятьдесят шесть. Мы классифицировали отобранный материал по тематическим группам, чтобы систематизировать подход переводчиков к конкретным переводческим проблемам. Всего мы определили пять групп: «Всевозможные волшебные вредилки», еда и напитки, магические существа, волшебные предметы и волшебные растения.

В случае каждой окказиональной реалии мы указываем оригинал, затем предоставляем чешский, два русских («Росмэн», «Махаон») и украинский переводы²⁶², после следует определение реалии, которое мы написали, опираясь на собственные знания, а также информацию, доступную на сайте Wizing World²⁶³ и Harry Potter Wiki²⁶⁴, после устанавливаем, какие варианты перевода являются эквивалентными, какие – частичными, а какие – неправильными²⁶⁵, в силу надобности обращаемся к словообразовательному анализу. Ввиду большого количества собранного материала мы

²⁶² Порядок всегда одинаковый: 1. оригинал, 2. чешский перевод, 3. перевод «Росмэн», 4. перевод М. В. Спивак, 5. украинский перевод В. Е. Морозова.

²⁶³ Wizing World. Источник: <https://www.wizingworld.com>. Дата обращения: 2.2.2021.

²⁶⁴ Harry Potter Wiki. Источник: <https://harrypotter.fandom.com>. Дата обращения: 2.2.2021.

²⁶⁵ Переводчику удалось передать смысл – *зеленый*; эквивалент близкий по смыслу, но присутствуют некоторые погрешности – *синий*, неверный перевод – *красный*.

проведем более подробный анализ только спорных моментов, в некоторых случаях отметим особо удачные переводческие решения. Каждая группа будет представлена в таблице, со всеми таблицами можно ознакомиться в приложении (см. С. 95).

Мы не вправе судить, какой перевод из рассмотренных нами является самым качественным. Для подобной оценки необходим построчный сравнительный анализ, что не входит в наше исследование, однако мы сможем ответить на вопрос, насколько верными являются переводческие решения в области окказиональных реалий и к какому методу склоняются переводчики.

1.2.1. Всевозможные волшебные вредилки

Дж. К. Роулинг придумала целый ассортимент волшебных вредилок, которые начали активно фигурировать в книгах, начиная с третьей части. Впоследствии в шестой книге открылся магазин под названием «Всевозможные волшебные вредилки», откуда мы и позаимствовали название для настоящей группы окказиональных реалий.

В этой группе было выявлено шестнадцать реалий. Рассмотрим подробнее каждую из них²⁶⁶:

Stink Pellets, Smrdlavé kuličky, Драже-вонючки (Вонючая дробь), Вонючие бомбочки, Смердюляники

Небольшие гранулы из навоза, выпускающие зловонный газ.

Поскольку первое упоминание данной реалии было эпизодическим, переводчики «Росмэн», вероятно, посчитали, что речь идет о конфетах. В пятой книге их использовали студенты Хогвартса, чтобы пакостить Долорес Амбридж²⁶⁷:

Dungbombs and *Stink Pellets* were dropped so frequently in the corridors that it became the new fashion for students to perform Bubble-Head Charms on themselves before leaving lessons, which ensured them a supply of fresh air...²⁶⁸

И здесь мы видим другой перевод:

²⁶⁶ Переводчику удалось передать смысл – *зеленый*; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – *синий*, неверный перевод – *красный*. Порядок всегда одинаковый: 1. оригинал, 2. чешский перевод, 3. перевод «Росмэн», 4. перевод М. В. Спивак, 5. украинский перевод В. Е. Морозова.

²⁶⁷ Помощница министра магии, которая одно время преподавала в Хогвартсе.

²⁶⁸ ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020.– 818 с. С. 625.

Навозными бомбами и *вонючей дробью* теперь швырялись в коридорах так часто, что среди учеников стало модно перед уходом с урока накладывать на себя Заклятие пузыреголовости – это обеспечивало им приток свежего воздуха...²⁶⁹

Дробь – кроме математического определения – это мелкие шарики для стрельбы из оружия²⁷⁰, что уже находится по смыслу ближе, чем леденцы. Тем не менее мы не считаем, что первый вариант был абсолютно неверным, поскольку без контекста переводчики полагались на интуицию.

В украинском переводе наблюдаем аналогичную интерпретацию, которую впоследствии не исправили. Смеем предположить, что В. Е. Морозов посчитал некорректным отходить от первого варианта, чтобы не допустить нестабильности языковых единиц, или, возможно, он допустил, что данная реалья может быть похожа по размеру на леденцы (укр. *льодяники*).

Dungbombs, Bomba hnojůvka, Навозная бомба, Навозная бомба, Какобомба

Волшебная бомба из навоза, оставляющая после взрыва неприятный запах.

Все эквиваленты, кроме чешской версии, верны. Мы не можем объяснить, почему чешские переводчики, во-первых, использовали порядок слов, характерный, скорее, для русского языка, чем для чешского, во-вторых, не остановились на варианте чеш. *hnojová bomba*. Но мы считаем, что, взяв за основу слово чеш. *hnojůvka* (рус. *жидкая составляющая навоза*), отдаленно похожее по звучанию на чеш. *močůvka* (рус. *жидкое удобрение на основе мочи животных*), переводчики, возможно, воспользовались ассоциативным рядом, который знаком жителям Чехии: при обработке земли данным удобрением на полях стоит малопрятный запах. К сожалению, перевод не звучит естественно, поэтому мы склонны считать его скорее неверным, нежели допустимым.

Belch Powder, Krkací prášek, Рыгательный порошок, Рыгучий порошок, Ригалики

Порошок, вызывающий отрыжку.

Все варианты являются верными. Отдельно хотим обратить внимание на удачный окказионализм В. Е. Морозова укр. *ригалики*, который создал новое слово с помощью субституции, созвучное с укр. *рогалики*.

Pepper Imps, Peřřové řerné kapsle, Перечные чертики, Перечные постреляки, Чорні перчортики

²⁶⁹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 896 с. С. 636.

²⁷⁰ ОЖЕГОВ С. И. Толковый словарь русского языка. Дробь. Источник <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=7214>. Дата обращения: 7.3.2021.

Сладости из перечной мяты, позволяющие дышать огнем.

По нашему мнению, лишь перевод М. В. Спивак является перемудренным. Англ. *Imp* имеет много значений: *чертенок, бес, шалун, постреленок*. Смеем предположить, что именно от этого слова переводчица пришла к варианту *постреляки* (суффиксальный способ словообразования), который в данном случае уводит читателя в сторону: производящее слово не является часто используемым (в НКРЯ *постреленок* встречается лишь 55 раз²⁷¹, *пострел* – 173²⁷²) и, следовательно, у читателя не возникнет ассоциативного ряда с *шалостью*.

Снова отметим украинский перевод – в этот раз переводчик прибегнул к способу сращения, который прекрасно отображает данную реалию.

Тон-Tongue Toffee, Jazyk jako jelito, Ириска «Гиперязычок», Помадка «Пуд-Язык», Іриска-язикодриска

Сладость, увеличивающая язык.

Все переводы отражают оригинальную реалию.

В данном случае мы видим, что М. В. Спивак и чешские переводчики не пренебрегли аллитерацией, также хотим подчеркнуть образность чешского эквивалента. Здесь чеш. *jelito* используется в значении *длинный*.

Украинский перевод отличился рифмованным эквивалентом, укр. *язикодриска* – выдуманное слово, образованное путем контаминации.

Screaming yo-yo, Ječivá jojo, Визжащие игрушки йо-йо, Укокошные уй-йяшки, Верескливі йо-йо

Игрушка, которая визжит, когда с ней кто-то играет.

Окказионализм *укокошные* образован суффиксальным способом от производящего слова *укокошить* – *прост. убить*²⁷³. Вероятно, в данном контексте означает смертоносный. Нам кажется маловероятным, что М. В. Спивак не знала о существовании игрушки йо-йо. Смеем предположить, что она ошиблась из-за невнимательности или хотела подчеркнуть шуточный характер использованием аллитерации. Настоящий

²⁷¹ НКРЯ. Постреленок. Источник:

https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=постреленок. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁷² НКРЯ. Пострел. Источник:

https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=пострел. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁷³ ОЖЕГОВ С. И. Толковый словарь русского языка. Укокошить. Источник <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=33004>. Дата обращения: 7.3.2021.

случай больше похож на замену реалии авторской, однако данное решение является ошибочным и есть риск, что читатель «запнется» на этом месте в попытках разгадать, о чем же идет речь.

Fanged Frisbees, Hryzavá házedla, Клыкастые фрисби, Зубатые халявки, Пазуристі літальні тарілки

Аналогия обычного фрисби, но с зубами по всей окружности.

Братья Медеки заменили фрисби на чеш. *házedlo* (рус. *летающий самолетик*); вероятно, это было сделано с целью сохранения аллитерации.

Первая ассоциация при виде украинского варианта, приходящая на ум, – летательный аппарат дискообразной формы, который ассоциируется с НЛЮ. В книгах о Гарри Поттере не фигурируют объекты и явления из жанра научной фантастики, поэтому такой эквивалент нам кажется абсурдным. В украинском языке одно из возможных названий фрисби укр. *літаюча тарілка*, в переводе мы видим укр. *літальні тарілки* (укр. *літальний* – приспособленный, служащий для летанья²⁷⁴), то есть может сложиться впечатление, что данная тарелка служит для перелетов, однако, исходя из контекста, это всего лишь название «зубастого» спортивного снаряда. По этой причине мы склонны полагать, что перевод является неверным.

Слово *халявка* из перевода М. В. Спивак не было найдено в НКРЯ, смеем предположить, что оно образовано от слова *халява*, которое не имеет ничего общего с фрисби. Интересно, что реалия упомянутая выше и настоящая фигурируют в одном предложении:

Наш смотритель мистер Филч просил уведомить вас, что список предметов, запрещенных в стенах замка, в этом году расширен и теперь включает в себя *укокошные уй-йяшки, зубатые халявки и бумеранги бум-бум*²⁷⁵.

Получается, что только одна реалия раскрывает первоначальное значение, ее мы рассмотрим следующей:

Ever-Bushing Boomerang, Bezcityný bumerang, Безостановочно-расшибальный бумеранг, Бумеранг бум-бум, Навіжений бумеранг

Бумеранг, летающий везде без остановки вместо того, чтобы вернуться к тому, кто его метнул.

²⁷⁴ ГРИНЧЕНКО Б. Д. Словник української мови. Літальний. Том 4. К., «Академія наук Української РСР», 1958. – 840 с. С. 527.

²⁷⁵ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 704 с. С. 181.

В данном случае все варианты верны, возможно, чешский вариант мог бы вызвать вопросы: чеш. *bezcitný bumerang* – рус. *бессердечный/жестокый бумеранг* – смещение значения реалии, однако в рамках контекста (если учесть, что данная номинация лишь элемент детализации текста) это объясняет, почему его запретили в школе, а также сохранилась аллитерация, поэтому мы считаем, что это адекватная замена.

Wartcap powder, Bradavičný prášek, Бородавочный порошок, Бородавочный порошок, Порошок для бородавок

Магический порошок, от контакта с которым кожа покрывается плотной коркой.

Окказионализм англ. *wartcap* мы разделили на две части, чтобы раскрыть его значение: англ. *wart* переводится как *бородавка*, а самое близкое значение англ. *cap*, найденное в Кембриджском словаре, – *покрывать*²⁷⁶. Исходя из этого мы видим, что все переводчики передали верное значение реалии.

Bulbadox powder, Vimrlex, Волдырный порошок, Бульбадоксальный порошок, Бульбадокс

Магический порошок, от его воздействия на коже появляются волдыри.

В переводе М. В. Спивак и В. Е. Морозова мы наблюдаем транскрипцию с английского языка. Этот вариант является допустимым, потому что из контекста понятно, какие последствия за собой влечет использование одного порошка.

'Kenneth Towler **came out in boils**, d'you remember?'

'That's 'cause you put Bulbadox Powder in his pajamas.'²⁷⁷

– А Кеннет Таулер покрылся фурункулами, – ностальгически подхватил Фред.

– Ну, это потому, что ты подсыпал ему в пижаму бульбадоксальный порошок, – возразил Джордж²⁷⁸.

— Кеннета Таулера всего обсыпало чиряками, пам'ятаєш? — поринув у спогади Фред.

— Бо ти підсипав йому в піжаму бульбадоксу, — нагадав Джордж²⁷⁹.

²⁷⁶Cambridge Dictionary. Cap. Источник: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cap>. Дата обращения: 18.4.2021.

²⁷⁷ ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с. С. 210.

²⁷⁸ РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і Орден Фенікса. Пер. з англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 896 с. С. 239.

²⁷⁹ РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і Орден Фенікса. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2003. – 816 с. С. 216.

Чешские переводчики выбрали довольно необычный вариант – *Vimrlex*²⁸⁰. Мы попробовали найти дополнительную информацию и обнаружили историю происхождения чешской фамилии *Vimr*, которая согласно одной из теорий, произошла от средневерхненемецкого *wimter*, что переводится как рус. *нарыв*. Если применить данное толкование к нашему случаю, то значение полностью соответствует оригиналу.

Extendable Ears, Ultradlouhé uši, Удлинитель ушей, Подслуши, Видовжені уха
Волшебное подслушивающее устройство.

Во всех переводах, кроме М. В. Спивак, сохранена аллитерация, однако ее вариант также является иллюстративным. Бессуффиксальный способ (**подслушивать**+окончание множественного числа **и**) в данном случае оказался очень удачным.

Nosebleed Nougat, Krvácivé kokosky, Кровопротитные конфеты, Козинак-кровопуск, Пампушечка-зносающечка

Волшебная сладость, вызывающая кровь из носа.

Мы считаем, что все переводы удачны, здесь также присутствует прием аллитерации. В украинском переводе В. Е. Морозова данный прием опущен, однако он заменен рифмой.

Skiving Snackboxes, Zaškolácké zákusky, Забастовочные завтраки, Злостные закуски, Спецхарчування для спецачкування

Сладости, которые вызывают симптомы болезни для прогуливания школы.

Puking Pastille, Davivé dortičky, Блевальные батончики, Рвотные ракушки, Батончики-блювончики

Волшебная сладость, вызывающая тошноту.

Weasleys' Wildfire Whiz-bangs, Weasleyovské výbušné velerachejtě, Фантастический фейерверк «Фокус-покус», Улетная Убойма Уизли, Візлівські Вибухові Вогні

Заколдованные фейерверки, изобретенные Фредом и Джорджем Уизли.

Fever Fudge, Norečnaté hrudky, Лихорадный леденец, Грипозная галета, Жувачки-для-гарячки

Волшебная сладость, вызывающая лихорадку.

Мы считаем, что все 4 вышеупомянутых примера переведены верно. Переводчики сохранили аллитерацию, которая несет в себе шуточный характер. Отметим также, что

²⁸⁰ BENEŠ J. Německá příjmení u Čechů, Ústí nad Labem 1998, – 686 с. С. 249.

В. Е. Морозов часто использовал рифму в качестве инструмента шутки, что порой звучит даже лучше оригинала.

1.2.2. Еда и напитки

В первой книге мы знакомимся с женщиной, продающей сладости в поезде «Хогвартс-экспресс», доставляющем студентов в школу чародейства и волшебства. Затем в третьей книге мы узнаем о Хогсмиде – деревне вблизи Хогвартса, куда могут ходить студенты, начиная с третьего курса. Именно там находится большое количество лавок, в том числе и «Сладкое королевство». Так возникло изобилие сладостей и напитков, многие из которых теперь можно найти в продаже в официальном магазине, они пользуются большим спросом среди фанатов.

В данной группе числится двенадцать слов. Рассмотрим каждое из них:

Pumpkin Pasties, Дýňové paštičky, Тыквенное печенье, Тыквеченьки, Пиріжки з гарбузом

Пирог с начинкой из тыквы.

По нашему мнению, во всех случаях была утрачена связь с оригинальной английской реалией²⁸¹.

Мы предполагаем, что чешский вариант связан с чеш. *cornwallské paštičky* – один из возможных вариантов перевода англ. *cornish pasty*. Однако в словосочетании чеш. *dýňové paštičky*, которое использовали братья Медеки, чеш. *paštičky* ассоциируется скорее со слоеными тарталетками для паштета, который делается из мяса или печени. Мы считаем, что точнее был бы перевод чеш. *dýňové cornwallské paštičky* или использование генерализации – чеш. *dýňový koláč/koláček*.

Русские переводчики остановились на эквиваленте *печенье*, что является ошибкой. Однако интересный со словообразовательной точки зрения окказионализм *тыквиченьки*, образованный с помощью субституции, вышел у М. В. Спивак.

В. Е. Морозов, в свою очередь, использовал генерализацию, которая в данном случае является допустимой. Мы полагаем, что из всех представленных вариантов украинский перевод является максимально приближенным к оригиналу за счет близкого значения слов.

²⁸¹ Английским национальным блюдом является *Корниш пасты* или *Корнуэльский пирог* (англ. *Cornish Pasty*) – пирог с начинкой (может также быть небольшим, как пирожок). Окказиональная реалья англ. *Pumpkin Pasty* создана на основе существующей.

Chocolate Frogs, Čokoladové žabky, Шоколадные лягушки, Шокогадушки, Шоколадні жаби

*Изделие из шоколада в форме лягушки*²⁸².

Изучим подробнее эквивалент, представленный М. В. Спивак:

При первом упоминании в книге *шокогадушек* присутствует пояснение, что речь идет о шоколадных лягушках:

У продавщицы были всевкусные орешки Берти Ботта, надувачка Друблиса, шокогадушки (шоколадные лягушки) ...²⁸³

Мы считаем, что использование окказионализма является в данном случае излишним, как и уточнение в скобке. По нашему мнению, следовало оставить перевод-кальку, как поступили другие переводчики.

Bertie Bott's Every Flavour Beans, Bertíkovy fazolky tisíckrát jinak, Конфеты «Берти Ботс», Всевкусные орешки Берти Ботс, Горошинки «Берти Бот»

Желейные конфеты с различными, порой абсурдными вкусами.

Мы считаем, что все варианты допустимы, кроме перевода М. В. Спивак. Дело в том, что, когда ее перевод вышел в печать, в продаже²⁸⁴ на официальном сайте уже были желейные бобы, поэтому мы считаем, что следовало воспользоваться уже существующим материалом и исправить ошибку согласно канону.

Chocolate Cauldrons, Kotlové koláčky, Шоколадные котелки, Котлокексы, Тістечка з казана

Шоколад в форме котелка с начинкой.

В. Е. Морозов и братья Медеки переводили текст в начале 2000-х, на тот момент не существовало официального магазина с товарами из «Гарри Поттера»²⁸⁵. Не располагая дополнительной информацией, они могли предположить, что речь шла о выпечке.

Однако М. В. Спивак имела возможность перепроверить и исправить *котлокексы* (несмотря на то, что окказионализм получился благозвучным) на шоколадные котелки, поскольку, как мы писали ранее, ее перевод вышел в 2015 г. При этом мы не исключаем человеческий фактор, ведь переводчица могла просто не обратить на это внимание.

²⁸² В фильме в отличие от книги они могли даже прыгать.

²⁸³ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 432 с. С. 146.

²⁸⁴ Harry Potter Shop. Bertie Bott's Every Flavour Beans. Источник https://harrypottershop.co.uk/products/bertie-botts-every-flavour-beans?_pos=1&_sid=3d4df5e47&_ss=r. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁸⁵ Шоколадные котелки продаются в парках аттракционов Universal Parks&Resorts, в тематической зоне, посвященной Гарри Поттеру.

Drooble's Best Blowing Gum, Drooblova nejlepší nafukovací guma, Взрывающаяся жевательная резинка «Друбблс», Надувачка Друблиса, Жуйка «Друбл»

Жвачка, никогда не теряющая вкус и заполняющая не лопающимися пузырями все помещение.

Чешский перевод является наиболее точным, поскольку только здесь учли превосходную степень прилагательного.

Однако следует отметить, что у англ. глагола *blow* несколько значений, его можно перевести как рус. *надувать* или рус. *взрываться*, поэтому перевод «Росмэн» также можно посчитать адекватным. В украинском варианте используется прием генерализации, а во втором русском переводе, представленном М. В. Спивак, представлен окказионализм *надувачка*.

Firewhisky, Starořezná, Огненный виски, Огневиски, Вогневіски

Волшебный вариант виски.

К сожалению, братья Медеки в очередной раз прибегли к замене реалии, то есть ее адаптации, что в итоге привело к появлению в Англии моравского крепкого алкоголя, известного только в Чехии. Кроме того, у чешского читателя данный спиртной напиток может вызвать ассоциации с некачественным алкоголем, что явно не было целью Дж. К. Роулинг.

Ice Mice, Ledové myšky, Мороженое «Зубом застучи, мышью запищи», Мышки-льдышки, Крижані мишки-шкряботушки

Волшебные конфеты, от которых стучат и скрипят зубы, как от холода.

Все варианты верны, но, пожалуй, самый удачный эквивалент придумала М. В. Спивак, которая обыграла и рифму. «Росмэн» при переводе данной реалии использовали описание продукта в качестве названия, единственное, переводчики «додумали», что это мороженное, а на самом деле речь идет о конфетах, но это объяснимо – англ. *ice* в начале слова вызывает ассоциацию с англ. *ice cream*.

Fizzing Whizzbees, Šumivé bzučivky, Летучие шипучки, Шипучие шмельки, Свистобджілки

Волшебные сладости, заставляющие какое-то время парить над землей.

В книге при первом упоминании описаны свойства этих конфет, поэтому переводчики исходили из контекста:

...and another of *Fizzing Whizbees, the levitating sherbert balls* that Ron had mentioned...²⁸⁶

Например, М. В. Спивак удачно обыграла повторяющийся шипящий звук, а В. Е. Морозов создал свой окказионализм, соединив два существительных: укр. *свист* (англ. *whizz*) и укр. *бджілка* (англ. *fizz*).

Mulled mead, Svařená medovina, Горячий грог, Глинтмед, Гаряча медовуха

Теплый алкогольный напиток на основе меда со специями и фруктами.

Все варианты верны, но мы бы хотели отметить перевод «Росмэн». Есть вероятность, что медовуху заменили на грог намеренно, поскольку грог был придуман британским вице-адмиралом Эдвардом Берноном²⁸⁷, то есть напиток имеет непосредственно отношение к английской культуре. Данная замена абсолютно не навредила контексту и является адекватной.

Toothflossing Stringmints, Úlomkovité zubočisticí vláknopastilky, Мятные нитки для чистки зубов, Мятные зубные ниткерсы, Тонкі льодяники-зубочистки

Вошебная сладость, которая очищает зубы подобно зубной нити во время рассасывания.

В каждом переводе мы видим уникальную интерпретацию, также немаловажно, что переводчики сохранили значение авторской реалии.

Butter beer, Máslový ležák, Сливочное пиво, Усладэль, Маслопиво

Слабоалкогольный напиток, напоминающий по вкусу баттерскотч²⁸⁸.

М. В. Спивак воспользовалась весьма удачной конкретизацией при создании собственного окказионализма, поскольку эль является одним из традиционных видов английского пива. Чешские переводчики также обратились к приему конкретизации и в итоге получился оригинальный достойный эквивалент.

Exploding bonbons, Výbušné bonbony, Карамельные бомбы, Взрывофетки, Вибухові мармеладки

Заколдованные конфеты, взрывающиеся прямо во время их поедания.

Здесь мы видим кальку, модуляцию (выведенное логическим путем значение исходной единицы), переводческий окказионализм и конкретизацию. Переводы данной реалии – наглядный пример того, что не существует единого правильного решения, каждый способ перевода является приемлемым.

²⁸⁶ ROWLING J. K. *Harry Potter & the prisoner of Azkaban*. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2019. – 480 с. С. 201.

²⁸⁷ ЗДАНОВИЧ Л. И. Кулинарный словарь. М., «Вече», 2001. – 400 с. С. 84.

²⁸⁸ *Конфеты английской кухни, основными ингредиентами которых являются коричневых сахара и масло.*

1.2.3. Магические существа

Нашей главной целью при поиске материала для данной группы было выбрать окказиональные реалии, придуманные Дж. К. Роулинг. Однако, мы были вынуждены воспользоваться дополнительной литературой, поскольку писательница использует не только индивидуально-авторские образования, но и существ из мифологии и фольклора. Книга-учебник из вселенной Гарри Поттера «Фантастические звери и места их обитания»²⁸⁹ послужила основным материалом, поскольку там описано семьдесят пять существ, встречающихся не только в книгах, но и впоследствии в фильме спин-оффе «Фантастические твари и где они обитают»²⁹⁰.

В данной группе представлены пять существ:

Doxy, běhnice, докси, мольфейка, докси

Маленькие летающие существа-вредители, чьи укусы ядовиты.

У данного слово довольно необычная этимология для детской книги (одно из значений англ. *doxy* – это архаизм слова *проститутка*²⁹¹), этим путем пошли братья Медеки и создали окказионализм чеш. *běhnice*²⁹² (производящее слово чеш. *běhna*, имеющее идентичное значение), образованный суффиксальным способом.

М. В. Спивак также придумала собственный окказионализм и, хотелось бы отметить, что получился достойный эквивалент, подчеркивающий паразитизм существа за счет сращения существительных *моль* и *фея*.

В данном случае в тексте идет полное описание данного существа, поэтому можно как перевести, «поиграть» со значением (главное, не перестараться), так и оставить вариант-транскрипцию. По нашему мнению, транскрипция в данном случае смотрится более выигрышно.

²⁸⁹ РОУЛИНГ ДЖ. К. Фантастические звери и места их обитания. Пер.с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 125 с.

²⁹⁰ IMDb. Fantastic Beasts and Where to Find Them. Источник: https://www.imdb.com/title/tt3183660/?ref_=nv_sr_srsq_9. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁹¹ Oxford English Dictionary. Doxy. Источник: <https://www.oed.com/view/Entry/57331?rskey=rmGeL6&result=1&isAdvanced=false#eid>. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁹² SSJČ. Běhna. Источник: <https://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?hledej=Hledat&heslo=běhna&sti=EMPTY&where=hesla&hsubstr=no>. Дата обращения: 7.3.2021.

Harry had been spraying only a few seconds when a fully-grown *Doxy* came soaring out of a fold in the material, *shiny beetle-like wings whirring, tiny needle-sharp teeth bared, its fairy-like body covered with thick black hair and its four tiny lists clenched with fury.*²⁹³

Dementor, Mozkomor, Дементор, Дементор, Дементор

Существа, питающиеся человеческими эмоциями.

Пожалуй, сама сложная задача стояла перед чешскими переводчиками, поскольку в чешском языке слово *dement*²⁹⁴ имеет негативное значение; сам Павел Медек в интервью говорил, что придумывал подходящий перевод несколько недель.²⁹⁵ В итоге он соединил два слова чеш. *mozek* (рус. *мозг*) и чеш. *mořit* (рус. *морить*).

Flobberworm, Tlustočerv, Флобберчервь, Скучечервь, Флоберв'як

Толстый червяк, его слизь используется в зельеварении.

Беспроектный вариант выбрали В. Е. Морозов, используя прием контаминации, «Росмэн» и братья Медеки воспользовались сращением (чешские переводчики пошли описательным путем). А М. В. Спивак, например, воспользовалась контекстом:

They were now spending lesson after lesson learning how to look after *Flobberworms*, which had to be some of the most *boring* creatures in existence²⁹⁶.

Теперь урок за уроком они изучали особенности ухода за *скучечервями* – самими, пожалуй, *неинтересными* созданиями во вселенной²⁹⁷.

Согласно нашим предположением, именно это подтолкнуло переводчицу создать окказионализм со словом *скука*, чтобы подчеркнуть незаинтересованность студентов в изучении данного существа.

Thestral, Testrál, Фестрал, Тестрал, Тестрал

Существа, которых видят лишь те, кто познал смерть.

Согласно правилам практической транскрипции с английского на русский язык, *th* передается на русский как *t*. Нам не кажется, что переводчики, работавшие на «Росмэн», могли этого не знать, поскольку именно над пятой книгой работали

²⁹³ ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с. С. 95.

²⁹⁴ IJP. Dement. Источник: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=dement>. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁹⁵ Blesk. Takhle vznikl český Harry Potter. Источник: <https://www.blesk.cz/clanek/zpravy-udalosti-za-jimavosti/83527/takhle-vznikal-cesky-harry-potter.html>. Дата обращения: 8.3.2021.

²⁹⁶ ROWLING J. K. Harry Potter & the prisoner of Azkaban. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2019. – 480 с. С. 149

²⁹⁷ РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 528 с. С. 177.

профессионалы; смеем предположить, что они посчитали, что *фестрал* произносится легче, чем *тестрал*.

Puffskein, Kluběnka, Карликовый пушистик, Пушишка, Пухканець

Пушистый безобидный зверек, обитающий в магическом мире.

В «Росмэн» воспользовались описательным методом, что поспособствовало точной передаче смысла оригинала, остальные образовали весьма удачные окказионализмы. Например, чешский окказионализм образован от чеш. *klubíčko*, которое означает уложенную клубком нить, что вызывает нужную ассоциацию – маленький пушистый шарик.

1.2.4. Волшебные предметы

Здесь будут проанализированы магические артефакты, которые встречаются в книгах о Гарри Поттере.

В данной группе представлены восемнадцать окказиональных реалий. В первую очередь рассмотрим мячи для игры в квиддич²⁹⁸:

Bludger, Potlouk, Бладжер, Нападала, Бладжер

Железный летающий мяч для игры в квиддич. В игре два бладжера, они не приносят очков, лишь усложняют игру.

Quaffle, Samrál, Квоффл, Кваффл, Квафел

Главный летающий мяч для игры в квиддич. Это основной мяч, который следует забросить в одно из колец противника, что принесет команде 10 очков.

Snitch, Zlatonka, Снитч, Проныра, Снич

Маленький золотой мячик с крыльями для игры в квиддич. Его поимка приносит команде 150 очков, и игра прекращается.

Исходя из данных переводов, мы видим, что В. Е. Морозов выбрал транскрипцию, а «Росмэн» – транслитерацию. М. В. Спивак решила прибегнуть к переводу англ. *snitch* – *проныра* (разг. *пронырливый человек*)²⁹⁹ и англ. *bludger* – *нападала* (суффикс *-л-*, обозначающий лицо, выполняющее какое-либо действие), что, к сожалению, звучит не как спортивный инвентарь, а как состав команды. Интересно, что англ. *quaffle* был

²⁹⁸ Квиддич – спортивная игра на метлах. Это слово также является окказиональной реалией. Во всех переводах кроме чешского используется транскрипция. Владимир Медек отмечает, что он придумал эквивалент *Famfrál* на прогулке со своей собакой. Он искал что-то, что бы звучало как слово на древнечешском, и в то же время обладало звукоподражательностью. Источник: <https://www.blesk.cz/clanek/zpravy-udalosti-zajimavosti/83527/takhle-vznika-cesky-harry-potter.html>. Дата обращения: 7.3.2021.

²⁹⁹ ОЖЕГОВ С. И. Толковый словарь русского языка. Проныра. Источник: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=24688>. Дата обращения: 7.3.2021.

переведен с помощью транскрипции, мы считаем, что если М. В. Спивак перевела два вида мяча, то правильнее бы было подобрать эквивалент и для третьего, поскольку мячи рассматриваются в рамках одной игры и хотелось бы наблюдать единство перевода. Именно по этой причине мы находим перевод рус. *кваффл* неверным.

В чешском варианте мы наблюдаем адаптированный перевод всех названий мячей, что в данном случае является удачным решением.

Волшебные деньги:

Galleon, Galeon, Галлеон, Галлеон, Галеон

Золотая монета денежной системы волшебников.

Sickle, Srpec, Сикль, Сикль, Серпик

Серебряная монета денежной системы волшебников.

Knut, Svrček, Кнат, Кнуд, Кнат

Бронзовая монета денежной системы волшебников.

Несмотря на различие переводов, все они верны: англ. *galleon* был передан с помощью транскрипции. Это семантический окказионализм Дж. К. Роулинг (она позаимствовала название испанского судна, перевозящего сокровища)³⁰⁰. Далее мы видим, что англ. *sickle* (семантический окказионализм – рус. *серп, шекель* – в древности мера массы золота и серебра на Ближнем Востоке; валюта Израиля) кроме транскрипции переведен как серпик и чеш. *srpec*, что является прямым переводом. В случае с англ. *knut* справились не все переводчики: англ. *knut*, вероятно, произошло от имени английского короля Кнуда Великого (этим при переводе воспользовалась М. В. Спивак), «Росмэн» и В. Е. Морозов прибегли к транскрипции, а братья Медеки создали окказионализм – *svrček*, который созвучен со словом чеш. *svrček* (рус. *сверчок*), однако нам не удалось установить связь с оригиналом. Возможно, это очередной случай локализации, и целью было придумать эквивалент, который бы звучал как слово чешского происхождения, что снова отдаляет чешский перевод от оригинала.

Remembrall, Ramatováček, Напоминалка, Вспомнивсель, Нагадайко

Волшебный шар, который загорается красным, если держащий его что-то забыл.

Переводчики подошли к переводу данного предмета по-творчески и придумали эквивалентные окказионализмы.

Чешский и украинский варианты образованы суффиксальным способом, а М. В. Спивак воспользовалась способом сращения, а затем прибавила суффикс *-л-*,

³⁰⁰ ПАТОЃКА V. Plachty objevují svět. Praha: Albatros, 1987. – 208 с. С. 123-124.

который, в данном случае, обозначает предмет, характеризующийся действием, названным исходным словом. Переводчики «Росмэн» выбрали уже существующее слово, обозначающее уведомление, помогающее не пропустить важные события, однако в данном контексте оно ведет себя как семантический окказионализм.

Put-outer, Zatemňovač, Гасилка, Мракер, Світлогасник

Магический предмет, изобретенный профессором Дамблдором, для того чтобы «забирать» свет, пока его не вернут источнику.

Все окказионализмы отражают смысл реалии. В данном случае мы наблюдаем суффиксальный способ образования в русских переводах, в украинском – субституцию (світлогасник – вогнегасник), а в чешском – суффиксально-префиксальный способ.

Sneakoscope, Lotroskop, Вредноскоп, Горескоп, Стервоскоп

Магический предмет, предупреждающий об опасности.

В переводе «Росмэн» был использован способ контаминации: например, за основу взято слово телескоп (или стетоскоп, стробоскоп и др.) – первый корневой элемент был заменен. Мы считаем, что правильнее бы было использовать в качестве замененного элемента существительное *вред*, что бы означало, что прибор предназначен для поиска того, что может принести вред (*вредоскоп*). Однако *вредноскоп*, скорее ассоциируется с *вредностью*, т. е. или прибор, ищущий вредных людей.

Что касается перевода В. Е. Морозова, мы склонны считать, что для детской книги использование слова укр. *стерво*³⁰¹ с маркировкой *бран.* является экспрессивным и неуместным.

Time-Turner, Obraceč času, Маховик времени, Времяворот, Часоворот

Волшебный предмет, способный отмотать время назад.

Все варианты верны, однако аллитерация прослеживается лишь у М. В. Спивак.

Pensieve, Myslánka, Омут памяти, Дубльдум, Сито спогадів

Волшебная чаша, в которой можно просматривать воспоминания.

Каждый вариант перевода по-своему интересен; *дубльдум* можно разложить на два компонента: рус. *дубль* (*дублировать*) и рус. *дум* (*дума*) из чего следует, что в чаше хранится копия мыслей волшебников, а В. Е. Морозов оттолкнулся от англ. *sieve* – сито, что породило эквивалент, который звучит поэтично, – укр. *сито спогадів*. *Омут памяти* – погружение с головой в память, воспоминания. А в чешском варианте мы наблюдаем сращение двух слов чеш. *mysl* и чеш. *slánka*. В данном случае, также как и в

³⁰¹ ГРИНЧЕНКО Б. Д. Словник української мови. Стерво. Том 9. К., «Академія наук Української РСР», 1958. – 208 с. 916. С. 687.

украинском переводе, прослеживается процесс просеивания, который отражен в этимологическом значении слова-оригинала.

Lunascop, Lunoskop, Луноскоп, Луноскоп, Лунаскоп

Волшебный прибор для наблюдения за луной.

Украинский переводчик воспользовался приемом транскрипции. Остальные разделили слово на два компонента и объединили его с помощью интерфикса -о-.

Omniooculars, Všechnohled, Омнинокль, Омниокуляр, Всенокль

Волшебный бинокль, способный замедлить или повторить действие, за которым ведется наблюдение.

В трех из четырех рассматриваемых переводов мы видим, что за основу взят *бинокль*, как и в оригинале. В чешском и украинском варианте прослеживается калька, переводчики «Росмэн» создали окказионализм путем субституции (*омни-* вместо *би-*). М. В. Спивак воспользовалась транскрипцией, которой можно было избежать, если бы переводчица разложила слово на компоненты.

Quick-Quotes Quill, Bleskobrk, Прытко-пишущее перо, Принципиарное перо, Самописне перо

Волшебное перо, записывающее все сказанное говорящим.

В данном случае мы снова наблюдаем аллитерацию в оригинале, которую смогли повторить все переводчики, кроме В. Е. Морозова, однако и его эквивалент полностью передал значение, которое вложила в слово Дж. К. Роулинг.

Vanishing Cabinet, Rozplývavá skříň, Исчезательный шкаф, Шкаф-исчезант, Щезальна шафа

В волшебном мире существует два шкафа-близнеца, между которыми могут перемещаться объекты, т. е. если что-то поместить в шкаф А, то оно окажется внутри шкафа В.

Во всех выше приведенных переводах зависимое слово образовано от глагола *исчезать* (чеш. *rozplývat se*). В переводе «Росмэн» и В. Е. Морозова мы видим окказиональные прилагательные, образованные с помощью суффиксов.

Подход М. В. Спивак немного отличается: она создала собственный окказионализм (зависимым словом выступает слово, производное от *исчезать*), который также является верным.

Detachable Cribbing Cuffs, Odepínatelné opisovací manžety, Накладные манжеты-шпаргалки, Отстегивающиеся манжеты-шпаргалки, Відривні манжети-шпаргалки

Волшебные манжеты, которые можно прикреплять к рукавам и списывать с них на экзаменах.

Self-Correcting Ink, Samoopravovací inkoust, Самоправлящиеся чернила, Самокорректирующиеся чернила, Чистоправні чорнила

Закалдованные чернила, исправляющие неправильные ответы на правильные.

Auto-answer Quills, Samoodpovídací brka, Самоотвечающие перья, Автоответные перья, Самовідповідальні пір'я

Волшебные перья, автоматически записывающие ответы на вопросы.

Последние три окказиональные реалии были употреблены в одном предложении, все переводчики перевели их с помощью кальки, что в данном случае является правильным решением.

1.2.5. Волшебные растения

Особенностью волшебных растений в мире Гарри Поттера является способность некоторых из них вести себя разумно, что делает их существами полуразумными. Кроме выдуманных растений, в книгах встречаются и реально существующие, например: *бузина, ольха, дуб* – служат для создания палочек; *аконит, бадьян, любисток* – ингредиенты для зелий.

Проведем анализ пяти окказиональных реалий-растений, которые создала Дж. К. Роулинг:

Devil's Snare, Ďáblovo osidlo, Дьявольские силки, Силки Дьявола, Пастка диявола

Растение, способное задушить того, кто его потревожил.

Во всех случаях мы наблюдаем перевод-кальку, что полностью соответствует оригиналу.

Whomping Willow, Vrba mlátička (Vrba mlátivá), Гремучая ива, Дракучая ива, Войовнича верба

Эндемик волшебного мира, атакующий любого, кто попадет в зону его досягаемости.

В украинском переводе мы наблюдаем сохранение аллитерации и в то же время правильную передачу реалии. М. В. Спивак создала окказионализм-прилагательное с помощью суффиксального способа, который также отражает в названии свойства растения. Чешские переводчики ввели два эквивалента – разговорный (чеш. *vrba mlátička* – рус. *ива-молотилка*) и научный (чеш. *Vrba mlátivá*). Значение первого связано

с механизмом молотьбы, который появился благодаря славянским традициям обмолота зерна с помощью специального орудия – цепа, которым били по зерну, чтобы отделить его от колосьев. Мы затрудняемся ответить, насколько оправданным является введение данной разговорной формы, но такое решение определенно подчеркивает разницу между языком студентов и преподавателей, что положительно отразилось на тексте. Однако у нас вызывает сомнения модель слова, которая напоминает скорее русские сложные наименования (ковер-самолет, женщина-пилот), подобно реалии чеш. *bomba hnojůvka* (См. С. 60). Заслуживает должного внимания также второй эквивалент данной реалии, который звучит как научный термин (так называют дерево профессора) и полностью соответствует оригиналу:

„Při prohlídce parku jsem si všiml, že jedna velice cenná *Vrba mlátivá* zřejmě utrpěla značnou škodu,“ pokračoval Snape³⁰².

Допустимый, но более сложный ассоциативный ряд выбрали переводчики издательства «Росмэн». Гремучий, согласно словарю³⁰³, означает шумный или взрывчатую смесь. Нам кажется, что правильнее бы было подчеркнуть «боевой характер» ивы, а не звуковое отражение происходящего.

Bubotuber, Dýmějová hlíza, Бубонтюбер, Буботубер, Буботруб

Растение, напоминающее черного слизня, покрытое гнойниками.

Чешский перевод калькирует значение окказионализма, тем самым описывая его свойства, что в данном случае является бесприкрытым эквивалентом.

В переводе «Росмэн» мы видим, что переводчики разложили слово на два компонента: один перевели (англ. *bubonic* – бубонный, например, бубонная чума), второй транскрибировали, тем самым образовав контаминационным способом окказионализм.

В. Е. Морозов также разложил реалию на две части: первая осталась непереуведенной или неудачно «обрезанной» (англ. *bubonic* – укр. *бубонна*, вероятно, переводчик об этом знал, и поэтому сократил данное слово до двух слогов, как и в оригинале, однако нам кажется, что следовало оставить хотя бы целый корень *бубон-*, чтобы вызвать правильную ассоциацию у читателя), вторая часть, к сожалению,

³⁰² ROWLING J. K. Harry Potter a tajemná komnata. Přeložil Vladimír Medek. Praha : Albatros, 2017. – 368 с. С. 71.

³⁰³ ОЖЕГОВ С. И. Толковый словарь русского языка. Гремучий. Источник <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=5712>. Дата обращения: 7.3.2021.

переведена неверно: англ. *tuber* на украинский переводится как укр. *бульба*, а не труба³⁰⁴. По нашему мнению, удачным эквивалентом могла бы быть укр. *бубонна бульба*.

Gillyweed, *Žaberník*, Жабросли, Жаброводоросли, Зяборорості

Вошебное растение, наделяющее способностями дышать под водой того, кто его съест.

В данном случае мы видим, что все переводчики образовали лаконичные окказионализмы: чешский перевод – суффиксальный способ, «Росмэн» и В. Е. Морозов – субституция, М. В. Спивак – сложение.

Bouncing Bulb, *Hopsavá hlíza*, Прыгучая Луковица, Лупящая луковица, Стрибуча цибулина

Прыгающее волшебное растение.

Украинский и русский перевод издательства «Росмэн» являются калькой. В чешском варианте также наблюдается прием калькирования, но и сохранена аллитерация.

М. В. Спивак также сохранила аллитерацию и воспользовалась контекстом. Данный окказионализм является эпизодическим, поэтому такой перевод допустим, и мы считаем данный эквивалент верным.

[...] one of the Bouncing Bulbs wriggled free from Harry's grip and smacked him hard in the face³⁰⁵.

³⁰⁴ Не исключено, что в силу невнимательности или других факторов, переводчик мог прочитать второй компонент как англ. *tube*, одно из значений которого труба.

³⁰⁵ ROWLING J. K. Harry Potter & the goblet of fire. Gryffindor Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с. С. 247.

Заключение практической части

Изучая художественную литературу и особенности фэнтези, следует учитывать лингвистическое многообразие, являющееся фундаментом данного жанра. Реалии, в том числе и окказиональные, являются языковым средством, без которого фэнтези бы не было. Чтобы подчеркнуть их значимость и роль в переводе, была предпринята попытка проанализировать окказиональные реалии, которые использовались в книгах «Гарри Поттер и философский камень», «Гарри Поттер и тайная комната», «Гарри Поттер и узник Азкабана», «Гарри Поттер и Кубок огня» и «Гарри Поттер и Орден Феникса», а также была предложена их классификация.

В ходе анализа 4 переводов – братьев Медеков, «Росмэн», М. В. Спивак (издательство «Махаон») и В. Е. Морозова (издательство «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА») – мы отметили более ста пятидесяти окказионализмов, которые впоследствии были разделены на одиннадцать групп (некоторые из них не являлись реалиями, например, имена собственные), а затем были выделены пять основных групп (пятьдесят шесть единиц), имеющих непосредственное отношение к реалиям, согласно С. И. Влахову и С. П. Флорину³⁰⁶.

Следует отметить, что окказиональные реалии – это значимый элемент текста, поскольку они выполняют роль стилистических экспрессивных элементов, а также являются «говорящими» идентификаторами, то есть интерпретируют свое значение или с помощью контекста, или с помощью грамматики. Работа с окказиональными реалиями – это трудоемкий процесс, требующий определенных навыков речи не только на иностранном языке, но и на родном.

Исследуя окказиональные реалии в рамках определенных групп, мы рассмотрели переводческие подходы с точки зрения перевода и словообразования (в случаях, когда это было возможно). Классификация нам помогла составить представление о том, насколько различны переводческие решения в зависимости от анализируемой группы.

Представим отдельно каждую группу, подсчитаем количество точных, допустимых и неверных переводов, а также обозначим некоторые переводческие трансформации, нашедшие отражение в переводе в качестве регулярного явления, а затем подведем общий итог.

³⁰⁶ ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с.

«Всевозможные волшебные вредилки»

16 окказиональных реалий

	Чешский перевод Братьев Медеков	Русский перевод «Росмэн»	Русский перевод М. В. Спивак	Украинский перевод В. Е. Морозова
Точный перевод	15	16	13	14
Допустимый перевод	0	1	0	1
Неверный перевод	1	0	3	1
Введение окказионального слова переводчиком	2	5	8	9
Калькирование	2	4	1	1
Сохранение аллитерации ³⁰⁷ (9 из 16)	10 ³⁰⁸	7	9	4

Таблица 1.

Мы видим, что подавляющее большинство окказиональных реалий были переведены верно. На аллитерацию обратили внимание и постарались ее сохранить братья Медеки и М. В. Спивак, переводчики «Росмэна» склонялись в некоторых случаях к калькированию, а В. Е. Морозов продемонстрировал мастерство словотворчества (девять из шестнадцати), которое, по нашему мнению, заслуживает высокой оценки, а также выделяет украинский перевод и делает его в некоторых случаях более смешным, чем остальные.

Еда и напитки

12 окказиональных реалий

	Чешский перевод Братьев Медеков	Русский перевод «Росмэн»	Русский перевод М. В. Спивак	Украинский перевод
Точный перевод	9	10	8	11

³⁰⁷ Поскольку данная группа – это шуточные предметы, их комичность подчеркивается за счет языковых средств (в нашем случае аллитерации), что является важной деталью при переводе.

³⁰⁸ В чешском переводе появилась еще одна аллитерация, что можно посчитать компенсацией (англ. *Screaming jojo* – чеш. *Ječivá jojo*).

Допустимый перевод	1	1	0	1
Неверный перевод	2	1	4	0
Введение окказионализма переводчиком	1	0	10	4
Калька	3	3	1	2

Таблица 2.

Как и в случае предыдущей группы, здесь мы видим, что во всех переводах преобладает количество точных переводов. В переводе М. В. Спивак наблюдается тенденция к образованию окказионализмов, однако четыре из них являются неверным переводом. В данном случае мы наблюдаем излишнее стремление к введению переводческих окказионализмов. В чешском переводе присутствует два ошибочных варианта, один из них связан с избыточной адаптацией.

Магические существа

5 окказиональные реалии

	Чешский перевод Братьев Медеков	Русский перевод «Росмэн»	Русский перевод М. В. Спивак	Украинский перевод
Точный перевод	5	4	4	5
Допустимый перевод	0	1	1	0
Неверный перевод	0	0	0	0
Введение окказионализма переводчиком	4	1	3	2
Транскрипция	1	2	2	3

Таблица 3.

Хотелось бы подчеркнуть, что несмотря на то, что перевод магических существ, по нашему мнению, является одной из сложнейших транслатологических проблем, переводчики достойно справились с данной задачей. Важную роль в установлении потенциально существующих эквивалентов настоящих единиц сыграл контекст, который помог установить значение оригинала. Здесь мы также хотим обратить внимание на использование транскрипции в качестве переводческого приема, которая

является весьма удачным решением, поскольку в оригинале подробно описываются значения окказиональных реалий.

Волшебные предметы

18 окказиональных реалий

	Чешский перевод	Русский перевод «Росмэн»	Русский перевод М. В. Спивак	Украинский перевод
Точный перевод	17	17	14	17
Допустимый перевод	0	1	1	0
Неверный перевод	1	0	3	1
Введение окказионализма переводчиком	11	7	12	9
Транскрипция	1	5	3	6

Таблица 4.

Несмотря на то, что данная группа является самой многочисленной, возникли лишь точечные проблемы с переводом. Благодаря таблице четко прорисовывается стремление М. В. Спивак, братьев Медеков и В. Е. Морозова создавать свои окказиональные слова.

Волшебные растения

5 окказиональных реалий

	Чешский перевод	Русский перевод «Росмэн»	Русский перевод М. В. Спивак	Украинский перевод
Точный перевод	5	4	5	4
Допустимый перевод	0	1	0	0
Неверный перевод	1	0	0	1
Введение окказионализма переводчиком	1	2	2	2

Таблица 5.

В приведенной таблице мы видим, что при переводе растений также практически не возникло проблем, кроме ошибки в украинском переводе, которая, по нашему мнению, могла появиться в связи с человеческим фактором, а также в чешском, которая связана с нетипичной для чешского языка моделью слова.

Подведем итоги:

	Чешский перевод	Русский перевод «Росмэн» ³⁰⁹	Русский перевод М. В. Спивак	Украинский перевод
Точный перевод	51	51	44	51
Допустимый перевод	1	5	2	2
Неверный перевод	5	1	10	3

Таблица 6.

Исходя из данных таблиц, самые точные эквиваленты окказиональных реалий представлены чешскими переводчиками, издательством «Росмэн» и В. Е. Морозовым, затем следует М. В. Спивак. Поскольку мы провели сравнение выбранных реалий, возможно, ситуацию бы изменил более широкий анализ. Тем не менее хотелось бы обратить внимание на то, что переводы М. В. Спивак хоть и были подготовлены в 2000-х годах, официально они были опубликованы только в 2015 году. Во II разделе мы писали о том, что тексты полностью корректировались, однако, судя по нашему анализу, не слишком тщательно, ведь некоторых ошибок можно было избежать, воспользовавшись переводческой традицией и информацией, представленной на достоверных сайтах (Wizarding World³¹⁰, Harry Potter wiki³¹¹).

Стоит также подчеркнуть, что если бы во внимание брались и британские реалии, то результат бы был другим, поскольку чешский перевод «Гарри Поттера» в силу сильной локализации часто склоняется к замене реалий на те, которые могли бы быть ближе и понятнее чешскому читателю³¹², однако данный способ идет вразрез с подходом к переводу реалий согласно теории перевода³¹³. Мы также придерживаемся мнения, что суть перевода заключается в сохранении духа оригинала, который возможен лишь при правильной передаче не только окказиональных реалий, но и локальных.

³⁰⁹ В данном случае при сложении всех чисел в двух колонках получится 57, поскольку у двух слов было 2 эквивалента (См. Драже-воночки. С.60. и Vrba mlátička. С.75).

³¹⁰ Wizarding World. Источник: <https://www.wizardingworld.com>. Дата обращения: 13.3.2021.

³¹¹ Harry Potter Wiki. Источник: <https://harrypotter.fandom.com>. Дата обращения: 13.3.2021.

³¹² Подобное стремление наблюдается не только в «Гарри Поттере», но и в переводе «Властелин колец», где заменены реалии и имена (англ. Warg – чеш. Vrrk, англ. Orcs – чеш. Skřeti и др.) или «Хроники Нарнии» (англ. Mopopods – чеш. Ňopopodi, англ. Nikabrik – чеш. Uhlíř и др.).

³¹³ Согласно И. Левому, при подобных подстановках даже удачная находка подчас наносит ущерб произведению в целом, поскольку противоречит и жизненному материалу оригинала, и среде, изображаемой в переводе.

ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с. С. 133.

Заключение

Наше исследование посвящено одной из сложнейших проблем перевода, которая требует определенного подхода, – реалиям.

За основу были взяты четыре перевода книг о Гарри Поттере: чешский (братья Медеки), русские («Росмэн» и «Махаон» в исполнении М. В. Спивак) и украинский (В. Е. Морозов). Проанализировав каждый из них, мы зафиксировали ряд переводческих особенностей, повторяющихся ошибок на различных языковых уровнях и адекватность некоторых моментов переводов. Некоторые из них были рассмотрены в качестве примеров в контексте теоретической части.

Лучше понять переводчиков и их подход нам помогли интервью. Благодаря им мы узнали, что братья Медеки посвятили много времени поиску и созданию чешских эквивалентов и оттачивались от этимологии слов, стараясь найти что-то подобное в старочешском; В. Е. Морозов старался придерживаться золотой середины при переводе; каждый переводчик издательства «Росмэн» имел свой взгляд на книгу, однако никто из них не был истинным поклонником творчества Дж. К. Роулинг, что отразилось на их работе; М. В. Спивак была горячо любима и уважаема фанатами до официальной публикации своих переводов. Ни один перевод не является идеальным, в каждом встречаются свои погрешности, но это естественное явление. При работе с таким объемом текста и сжатых сроках, по нашему мнению, сложно избежать ошибок.

Помимо предмета нашего исследования мы ознакомились с нюансами теории и применили ее на практике при анализе пятидесяти шести выбранных окказиональных реалий. Мы сравнили качество переводов, ограничив их тремя группами: точный перевод, допустимый перевод, неверный перевод. В некоторых случаях мы обращались к словообразовательному анализу переводческих окказионализмов, однако он не повлиял на наше исследование, а послужил скорее вспомогательным инструментом для выявления подхода переводчика к определенной реалии. Наше исследование затронуло лишь малую часть произведения, однако благодаря выборочному анализу мы выделили характерные черты переводов окказиональных реалий и определили степень их эквивалентности.

При проведении настоящего анализа мы старались абстрагироваться от собственного субъективного мнения и следовать лишь теории, однако мы не исключаем, что в некоторых случаях могли оправдывать перевод «Росмэн», по причине того, что мы с ним знакомы давно, и он для нас является более привычным. Пообщавшись с фанатами-носителями чешского языка, мы сделали вывод, что они также не всегда

объективны, так как привыкли к своей версии перевода и считают ее удачной, несмотря на чрезмерную адаптацию. Поклонники Гарри Поттера, читавшие книги на украинском, также считают, что перевод В. Е. Морозова является лучшим. Когда мы впервые столкнулись с украинским вариантом в рамках данного исследования, у нас также сложилось позитивное впечатление, поскольку переводчик учел дух оригинала, что является одной из ключевых особенностей качественного перевода. Хотелось бы также подчеркнуть, что, по нашему мнению, переводы «Гарри Поттера» в исполнении братьев Медеков и В. Е. Морозова показали себя действительно достойно; мы считаем, что одна из причин их успеха (кроме практики и отменных знаний в области целевого и исходного языка) – заинтересованность и получение удовольствия от работы над культовой книгой. Что касается русских переводов, в связи со спорами вокруг них, нам кажется, что еще есть надежда на выход абсолютно нового перевода, в котором будут исправлены ошибки и учтены пожелания поклонников, а также будет задействован в качестве вспомогательного материала русский дубляж фильма с фразами, которые у многих на слуху.

Хотелось бы добавить, что данное исследование в дальнейшем можно бы было расширить на более подробный анализ всех реалий, в том числе и британских (в нашем анализе был представлен лишь ознакомительный фрагмент, иллюстрирующий различные подходы переводчиков), встречающихся во всех семи книгах. Также небезынтересным мог бы быть построочный сравнительный анализ книг, чтобы установить, какой перевод является более точным. Мы считаем, что достойным внимания бы был детальный сравнительный анализ переводов новой пьесы «Гарри Поттер и Проклятое Дитя», поскольку на данный момент это последняя вышедшая книга, имеющая прямую связь со вселенной Гарри Поттера, и при переводе должны были быть задействованы все доступные на тот момент источники информации, количество которых с момента выхода первой книги (1997 г.) существенно увеличилось.

Список использованной литературы

Научная литература

- АГЛИУЛЛИНА А. Г. Тема еды и продуктов питания в гепталогии Дж. Роулинг «Гарри Поттер». Журнал E-SCIO, 2020. – № 5 (44). С. 612-619.
- АЛЕКСЕЕВА И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филологических факультетов. М., «Академия», 2004. – 352 с.
- БАБЕНКО Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: Учебное пособие. Калининград, «КГУ», 1997. – 84 с.
- БАРХУДАРОВ Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
- ВАЛАВИН В. Н. Словотворчество Маяковского. Опыт словаря окказионализмов. М., «Азбуковник», 2010. – 624 с.
- ВИНОГРАДОВ В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., «Издательство института общего среднего образования РАО», 2001. – 224 с.
- ВИНОГРАДОВ В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., «МГУ», 1978. – 173 с.
- ВИНОКУР Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. 2-е изд. М., «Либроком», 2009. – 242 с.
- ВЛАХОВ С. И., ФЛОРИН С. П. Непереводимое в переводе. М., «Р. Валент», 2009. – 360 с.
- ГОЛОБОРОДЬКО К. Ю. Поэтическое творчество и проблемы идиостиля. Херсон, «Олди-плюс», 2001. – 168 с.
- ГОЛУБ И. Б. Грамматическая стилистика современного русского языка. М., «Высшая школа», 1989. – 202 с.
- ГОРКИН А. П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М., «Росмэн», 2006. – 584 с.
- ДУПЛЕНСКИЙ Н. К. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М., «Р. Валент», 2015. – 176 с.
- ЗЕМСКАЯ Е. А. Как делаются слова. М., «Издательство академии наук СССР», 1963. – 91 с.
- ЗЕМСКАЯ Е. А. Современный русский язык (Словообразование). М., «Просвещение» 1973. – 258 с.
- ЗУБОВА Л. В. Поэзия Марины Цветаевой: лингвистический аспект. Л., «ЛГУ», 1989. – 264 с.

- ИЗОТОВ В. П. Словарь поэзии Владимира Высоцкого. М., «Орел», 2010. – 112 с.
- ИСАКОВА С. Н. Окказиональная лексика немецкого языка. «Научно-технический вестник информационных технологий, механики и оптики». 2006. – № 1. С. 166–171.
- КАЛОШИНА Н. А. Редактирование переводов: методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Основы редактирования переводов» для студентов 5-го курса направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения. Севастополь, «СевНТУ», 2011. – 52 с.
- КОМИССАРОВ В. Н. Слово о переводе. М., «Международные отношения», 1973. – 215 с.
- КОМИССАРОВ В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М., «ЭТС», 2002. – 424 с.
- КОМИССАРОВ В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., «Высшая школа», 1990. – 253 с.
- КОПТИЛОВ В. В. Актуальные теоретические вопросы украинского художественного перевода: диссертация доктора филологических наук. К., 1971. – 615 с.
- КРЫСИН Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. М., «Академия», 2007. – 240 с.
- КУНГУРОВА И. М., КОТНЕВА Е. А. Стилистические особенности романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере. Журнал «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук», 2014. – № 8-1. С. 214-217.
- ЛАРИН Б. А. История русского языка и общее языкознание. М., «Просвещение», 1977. – 224 с.
- ЛЕВЫЙ И. Искусство перевода. М., «Прогресс», 1974. – 395 с.
- ЛЕПОРСКАЯ-БЛЕКЛИ Н. Н. Об особенностях словообразования и этимологии заклинаний в книгах о Гарри Поттере. Материалы всероссийского научного форума студентов с международным участием «Студенческая наука – 2019». С. 495-496.
- ЛОПАТИН В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М., «Наука», 1973. – 152 с.
- ЛОПАТИН В. В. и др. Современный русский язык. Теоретический курс, М., «Эксмо», 1989. – 250 с.
- ЛЫКОВ А. Г. Современная русская лексикология (Русское окказиональное слово). М., «Высшая школа», 1976. – 118 с.
- МОЛОТКОВ А. И. Фразеологический словарь русского языка. М., «Советская энциклопедия», 1968. – 543 с.

- НЕЛЮБИН Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 8-е изд., М., «Флинта: Наука», 2016. – 320 с.
- НИКУЛЬЦЕВА В. В. Неолексикон Валерия Брюсова на фоне словотворчества поэтов XIX–XX вв.: способы деривации, словообразовательные модели, идентичные неологизмы. Вестник Московского государственного областного, 2014. – № 2. 11 с.
- ПОПОВА Т. В. Русская неология и неография. Учебное пособие. Екатеринбург, «ГОУ ВПО УГТУ-УП», 2005. – 96 с.
- ПОПОВИЧА. Проблемы художественного перевода. М., «Высшая школа», 1980. – 199 с.
- РЕФОРМАТСКИЙ А. А. Введение в языковедение. М., «Аспект Пресс», 1996. – 536 с.
- РЕЦКЕР Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., «Р. Валент», 2007. – 244 с.
- РОЗЕНТАЛЬ Д. Э., ТЕЛЕНКОВА М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М., «Просвещение», 1976. – 357 с.
- РОЗЕНТАЛЬ Д. Э. справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М., «Оникс 21 век: Мир и образование», 2001. – 381 с.
- САЗОНОВА Е. В. Психологическое содержание интереса подростков к книгам Дж. Роулинг о Гарри Поттере. «Вестник Московского университета». Серия 14. Психология, 2014. – №1. С. 47-58.
- СУПРУН А. Е. Общее языкознание. Минск, «Вышэйшая школа», 1983. – 456 с.
- ФЕДОРОВ А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М., «Филология три», 2002. – 348 с.
- ФЕЛЬДМАН Н. И. Окказиональные слова и лексикография. Вопросы языкознания, 1957. – № 4. С. 64-73.
- ФИЛИН Ф. П. Истоки и судьбы русского литературного языка. М., 1981. – 319 с.
- ШВЕДОВА Н. Ю. Русская грамматика. В 2 томах. М., «Наука», 1980.
- BENEŠ J. Německá příjmení u Čechů. Ústí nad Labem: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně, 1998, – 686 с.
- BUSS K., KARNOWSKI L. Reading and Writing Literary Genres. International Reading Association, Newark: Intl Literacy Assn, 2000. – С. 114. – 212 с.
- CATFORD J. C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press, 1978. – 103 с.
- CHLOUPEK J. a kol. Stylistika češtiny. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1991. – 296 с.
- FÍŠER Z. Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání. Brno: Host, 2009. – 320 с.

- FRASER L. Conversations with J. K. Rowling. New York: Scholastic, 2001. – 96 c.
- HAASE D. The Greenwood Encyclopedia of Folktales and Fairy Tales: G-P. Westport: Greenwood Publishing Group. 2008. – 1116 c.
- HOFFMANNOVÁ J. a kol. Stylistika mluvené a psané češtiny. Praha: Academia, 2016. – 512 c.
- KIRK C. A. J. K. Rowling: a biography. Westport, Conn: Greenwood Press, 2003. – 155 c.
- KNITTLOVÁ D. a kol. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. – 292 c.
- KUFNEROVÁ Z. Překládání a čeština. Jinočany: H & H, 1994. – 270 c.
- LARSON MILDRED L. Meaning-based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence. Lanham: University Press Of America, 1998. – 288 c.
- MINÁŘOVÁ E. Stylistika češtiny. Brno: Masarykova univerzita, 2009. – 84 c.
- PATOČKA V. Plachty objevují svět. Praha: Albatros, 1987. – 208 c.
- PERRY PH. J. Teaching Fantasy Novels: From The Hobbit to Harry Potter and the Goblet of Fire. Exeter: Libraries Unlimited, 2003. – 193 c.

Предмет исследования

«Гарри Поттер» на русском языке. Издательство «Росмэн»

- РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. И. В. Оранский. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 399 с.
- РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2001. – 473 с.
- РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Росмэн-Пресс», 2002. – 511 с.
- РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. под ред. М. Д. Литвиновой. М., «Росмэн-Пресс», 2002. – 666 с.
- РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. В. Бабков и др. М., «Росмэн-Пресс», 2003. – 825 с.
- РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Принц-Полукровка. Пер. с англ. С. Ильин и М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2005. – 896 с.
- РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Пер. с англ. С. Ильин и М. Лахути, М. Сокольская. М., «Росмэн-Пресс», 2007. – 640 с.

Гарри Поттер» на русском языке. Издательство «Махаон»

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 432 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и тайная комната. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 480 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 528 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 704 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 896 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер-полукровка. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2020. – 672 с.

«Гарри Поттер» на украинском языке. Издательство «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА»

РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і філософський камінь. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 320 с.

РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і таємна кімната. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 352 с.

РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і в'язень Азкабану. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2002. – 384 с.

РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і келих вогню. Пер. з англ. В. Морозов. С, Абдрухович. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2003. – 672 с.

РОУЛІНГ ДЖ. К. Гаррі Поттер і Орден Фенікса. Пер. з англ. В. Морозов. К., «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА», 2003. – 816 с.

«Гарри Поттер» на английском языке. Издательство «Блумсбери»

ROWLING J. K. Harry Potter & the philosopher's stone. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2017. – 359 с.

ROWLING J. K. Harry Potter & the chamber of secrets. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2018. – 373 с.

ROWLING J. K. Harry Potter & the prisoner of Azkaban. Hufflepuff Edition. London: Bloomsbury, 2019. – 480 с.

ROWLING J. K. Harry Potter & the goblet of fire. Gryffindor Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с.

ROWLING J. K. Harry Potter & the order of the Phoenix. Ravenclaw Edition. London: Bloomsbury, 2020. – 818 с.

ROWLING J. K. Harry Potter & the Half-Blood Prince. Slytherin Edition. London: Bloomsbury, 2021. – 546 с.

ROWLING J. K. Harry Potter & the Deathly Hallows. London: Bloomsbury, 2020. – 640 с.

«Гарри Поттер» на чешском языке. Издательство «Альбатрос»

ROWLING J. K. Harry Potter a Kámen mudrců. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 336 с.

ROWLING J. K. Harry Potter a tajemná komnata. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 368 с.

ROWLING J. K. Harry Potter a vězeň z Azkabanu. Přeložil Pavel Medek. Praha: Albatros, 2017. – 496 с.

ROWLING J. K. Harry Potter a ohnivý pohár. Přeložil Vladimír Medek. Praha: Albatros, 2017. – 776 с.

ROWLING J. K. Harry Potter a Fénixův řád. Přeložil Pavel Medek. Praha: Albatros, 2017. – 800 с.

Художественная литература

ДОЙЛА К. Весь Шерлок Холмс. В 4 томах. Том 2. Знак четырех. Долина ужаса. Записки о Шерлоке Холмсе. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «Мир книги», 2006. – 448 с.

ЛОУРЕНС Д. Г. Любовник леди Чаттерли. Пер. с англ. М. Д. Литвинова. М., «ИР», 1992. – 288 с.

ЛЬЮИС К. С. Хроники Нарнии. М., «Эксмо», 2017. – 921 с.

МАРТИН ДЖ. Р. Р. Игра престолов. Из цикла «Песнь льда и огня». М., «Аст», 2016. – 770 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Гарри Поттер и Проклятое дитя. Пер. с англ. Спивак М. М., «Махаон», 2021. – 480 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Квиддич с древности до наших дней. Пер. с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 106 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Сказки Барда Бидля. Пер. с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 125 с.

РОУЛИНГ ДЖ. К. Фантастические звери и места их обитания. Пер. с англ. М. Лахути. М., «Росмэн-Пресс», 2009. – 125 с.

- ТОЛКИН ДЖ. Р. Р. Властелин Колец. М., «Аст», 2015. – 752 с.
- LEWIS C. S. Letopisy Narnie. 3. vyd. Praha: Fragment, 2012. – 680 с.
- TOLKIEN J. R. R. Pán prstenů. Společenstvo Prstenů. Praha: Mladá fronta, 1990. – 384 с.

Словари

- АХМАНОВА О. С. Словарь лингвистических терминов. М., «Советская энциклопедия», 1969. – 606 с.
- ВАРБОТ Ж. Ж., ЖУРАВЛЕВ А. Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. М., «Российская академия наук: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН», 1998. – 54 с.
- ГРИНЧЕНКО Б. Д. Словник української мови. Том 4. К., «Академія наук Української РСР», 1958. – 840 с.
- ГРИНЧЕНКО Б. Д. Словник української мови. Том 9. К., «Академія наук Української РСР», 1958. – 916 с.
- ГРУЗБЕРГ Л. А., СКИТОВА Ф. Л. Словарь говора д. Акчим Красновишерского района Пермской области. П., «Издательство Пермского университета», 1984 – 2011.
- ЖЕРЕБИЛО Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр. и доп. Н., «Пилигрим», 2010. – 610 с.
- ЗДАНОВИЧ Л. И. Кулинарный словарь. М., «Вече», 2001 – 400 с.

Интернет-источники

Научная литература

- БЕЛИКОВ С. В. Жанр «фэнтэзи» как объект концептуально-семантического исследования. Источник: https://pglu.ru/upload/iblock/3f8/uch_2008_ii_00002.pdf. Дата обращения: 24.1.2021.
- КОРШУНОВА Е. С., СТЕПАНОВА Ю. Ф. Особенности перевода реалий в английской художественной литературе (на примере романа А. Кристи «Десять негритят»). Источник: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-realiy-v-angliyskoy-hudozhestvennoy-literature-na-primere-romana-a-kristi-desyat-negrityat/viewer>. Дата обращения: 31.12.2020.
- СОЛОМАТИНА Г. Ю. Особенности перевода американских реалий на русский язык (на материале романа В. Набокова «Пнин»). Источник: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-amerikanskih-realiy-na-russkiy-yazyk-na-materiale-romana-v-nabokova-pnin/viewer>. Дата обращения: 31.12.2020.

ТИМОШЕНКО Е. К. Рецепция романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере: опыт российского прочтения. Источник: https://shelly.kpfu.ru/e-ksu/docs/DISSERTATION/F_1029721587/DISSERTACIYa_TIMOShENKO_EK.pdf. Дата обращения: 31.12.2020.

FELDMAN R. The Truth about Harry. School Library Journal, September 1999. Источник: <http://www.accio-quote.org/articles/1999/0999-slj-feldman.htm>. Дата обращения: 24.1.2021.

BOGATOVA P. Umělecké jazykové prostředky v překladu. Источник: <https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/101675/120306730.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Дата обращения: 24.1.2021.

Онлайн-словари и информационно-справочные системы

БОЛЬШОЙ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ. Источник: <http://www.vedu.ru/bigencdic/>

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА. Источник: <https://ruscorpora.ru/new/>

ОЖЕГОВ С. И. Толковый словарь русского языка. Источник: <https://slovarozhegova.ru>

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЖИВОГО ВЕЛИКОРУССКОГО ЯЗЫКА ВЛАДИМИРА ДАЛЯ. Источник: <http://slovardalja.net/>

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА УШАКОВА. Источник: <https://ushakovdictionary.ru>

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА ФАСМЕРА. Источник: <http://vasmer.narod.ru>

CAMBRIDGE DICTIONARY. Источник: <https://dictionary.cambridge.org>

ELEKTRONICKÝ SLOVNÍK STARÉ ČEŠTINY. Источник: <http://vokabular.ujc.cas.cz/>

INTERNETOVÁ JAZYKOVÁ PŘÍRUČKA. Источник: <https://prirucka.ujc.cas.cz>

OXFORD ENGLISH DICTIONARY. Источник: <https://www.oed.com>

SLOVNÍK SPISOVNÉHO JAZYKA ČESKÉHO. Источник: <https://ssjc.ujc.cas.cz>

СМИ

ЖУРНАЛ «РУССКИЙ ЖУРНАЛ». Жалко, что не я написала эти книги. Интервью Марии Спивак. Источник: http://old.russ.ru/krug/20011227_kalash.html. Дата обращения: 23.1.2021.

ДЕЛОВОЕ ИЗДАНИЕ «ВЕДОМОСТИ». «Росмэн» отказывается издавать «Гарри Поттера» на новых условиях Роулинг. Источник:

https://www.vedomosti.ru/business/news/2013/04/24/rosmen_otkazyvaetsya_izdavav_garri_pottera_na_novyh. Дата обращения: 16.1.2021.

ГАЗЕТА «АФИША». Интервью с переводчиком пятой книги для издательства «Росмэн» Виктором Петровичем Голышевым. Источник: <https://www.afisha.ru/article/slova-rossii/page23/>. Дата обращения: 30.12.2020.

ГАЗЕТА «АФИША». Интервью с переводчиком первой книги для издательства «Росмэн» Игорем Оранским. Источник: <https://www.afisha.ru/article/slova-rossii/page4/>. Дата обращения: 30.12.2020.

ГАЗЕТА «КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ». Источник: <http://www.knigoboz.ru>. Дата обращения: 23.1.2021.

ДЕВЯТЫЙ КАНАЛ. Украинский переводчик «Гарри Поттера» Виктор Морозов. Из архива новостей девятого канала. Источник: <https://www.youtube.com/watch?v=yySbfFSCifQ>. Дата обращения: 23.1.2021.

ЖУРНАЛ „ESQUIRE“. «Я поверила, что магия существует»: неопубликованное интервью Марии Спивак. Источник: <https://esquire.ru/hero/61232-maria-spivak-interview/#part0>. Дата обращения: 24.1.2021. Источник: <https://esquire.ru/>

РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА. «Диалогос» – дискуссионный клуб. Литвинова Марина Дмитриевна. Интервью с М. Д. Литвиновой. Источник: <https://dialogos.rgdb.ru/interview/119-litvinova-marina-dmitrievna>. Дата обращения: 24.1.2021.

BBC NEWS. Harry Potter’s magician. Источник: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/823330.stm>. Дата обращения: 24.1.2021.

BLESK. Takhle vznikl český Harry Potter. Источник: <https://www.blesk.cz/clanek/zpravy-udalosti-zajimavosti/83527/takhle-vznikal-cesky-harry-potter.html>. Даты обращения: 7.3.2021, 8.3.2021.

FORBES. J. K. Rowling And The Billion-Dollar Empire. Источник: https://www.forbes.com/consent/?toURL=https://www.forbes.com/2004/02/26/cx_jw_0226rowlingbill04.html. Дата обращения: 24.1.2021.

IMDb. Fantastic Beasts and Where to Find Them. Источник: https://www.imdb.com/title/tt3183660/?ref_=nv_sr_srsrg_9. Дата обращения: 7.3.2021.

TIME. The 2011 Time 100: George R.R. Martin. Источник: http://content.time.com/time/specials/packages/article/0,28804,2066367_2066369_2066129,0.html. Дата обращения: 29.1.2021.

Тематические интернет-порталы

НИИ «ГАРРИ ПОТТЕР». Источник: <http://www.harrypotter.ru>

САЙТ ВИКТОРА МОРОЗОВА. Источник: <http://www.victormorozov.com/ukr/>

HARRY POTTER SHOP. Источник: <https://harrypottershop.co.uk>

HARRY POTTER WIKI. Источник: <https://harrypotter.fandom.com>

NOGWARTS. Источник: <https://nogwarts.blogspot.com>

POTTERFAN. Источник: <http://www.potterfan.cz>

WIZARDING WORLD. Источник: <https://www.wizardingworld.com>

Приложение

«Всевозможные волшебные вредилки» ³¹⁴					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Stink Pellets	Smrdlavé kuličky	Драже-вонючки (Вонючая дробь)	Вонючие бомбочки	Смердюляники
	Belch Powder	Krkací prášek	<u>Рыгательный порошок</u>	<u>Рыгучий порошок</u>	<u>Ригастики</u>
	Pepper Imps	Černé pepřové kapsle	<u>Перечные чертики</u>	Перечные пострелялки	Чорні перчертики
	Dungbomb	Bomba hnojůvka	<u>Навозная бомба</u>	<u>Навозная бомба</u>	<u>Какобомба</u>
<i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	Ton-Tongue Toffee	Jazyk jako jelito	Ириска « <u>Гигерязычок</u> »	Помадка « <u>Дуд-Язык</u> »	<u>Ириска-язикодриска</u>
	Screaming yo-yo	<u>Ječivá jojo</u>	Визжащие игрушки йо-йо	Укокошные хй-йяшки	<u>Верескливі йо-йо</u>
	Fanged Frisbees	<u>Hryzává házedla</u>	<u>Клыкастые фрисби</u>	Зубатые халявки	<u>Пазуристі літальні тарілки</u>
	Ever-Bushing Boomerang	<u>Bezcitný bumerang</u>	Безостановочно-расшибальный бумеранг	Бумеранг бум-бум	<u>Навіжений бумеранг</u>
<i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	Wartcap powder	Bradavičný prášek	Бородавочный порошок	Бородавочный порошок	Порошок для бородавок
	Bulbadox powder	<u>Yimlex</u>	Волдырный порошок	Бульбадоксальный порошок	Бульбадокс
	Skiving Snackboxes	<u>Zaškolácké zákusky</u>	Забастовочные завтраки	Злостные закуски	<u>Спецхарчування для спецсачкування</u>
	Extendable Ears	<u>Ultradlouhé uši</u>	Удлинитель ушей	<u>Подслуши</u>	<u>Видовжені вуха</u>
	Nosebleed Nougat	<u>Krvácivé kokosky</u>	Кроводролитные конфеты	Козинак-кроводуск	<u>Пампушечка-зносакочечка</u>
	Fever Fudge	<u>Horečnaté hručky</u>	Лихорадный леденец	<u>Грипозная галета</u>	<u>Жувачки-ля-гарячки</u>
	Puking Pastille	<u>Davivé dortičky</u>	Блевальные батончики	Рвотные ракушки	Батончики-блювончики
	Weasleys' Wildfire Whiz-bangs	<u>Weasleyovské výbušné velerachejtle</u>	Фантастический фейерверк «Фокус-покус»	<u>Улетная Убойма Узли</u>	<u>Візлівські Вибухові Вогні</u>

Таблица 7. «Всевозможные волшебные вредилки».

³¹⁴ Переводчику удалось передать смысл – **зеленый**; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – **синий**, неверный перевод – **красный**. **Фиолетовым** отмечена аллитерация. **Волнистой линией** подчеркнуты окказиональные слова, которые употребили переводчики (транскрипции не учитывались), **Пунктиром** обозначена калька.

Еда и напитки ³¹⁵					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
<i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	Pumpkin Pasties	Dýňové paštičky	Тыквенное печенье	Тыксвеченьки	Пиріжки з гарбузом
	Chocolate Frogs	Čokoládové žabky	Шоколадные лягушки	Шокогадушки	Шоколадні жаби
	Bertie Bott's Every Flavour Beans	Bertíkovy fazolky tisíckrát jinak	Конфеты «Берти Ботс»	Всекусные орешки Берти Ботс	Горошинки «Берти Бот»
	Chocolate Cauldrons	Kotlové koláčky	Шоколадные котелки	Котлокексы	Тістечка з казана
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Drooble's Best Blowing Gum	Drooblova nejlepší nafukovací guma	Взрывающаяся жевательная резинка «Друбблс»	Надувачка Друблиса	Жуйка «Друбл»
	Butter beer	Máslový ležák	Сливочное пиво	Усладець	Маслоливо
	Firewhisky	Starořežná	Огненный виски	Огневиски	Вогневіски
	Toothflossing Stringmints	Úlomkovité zubočisticí vláknopastilky	Мятные нитки для чистки зубов	Мятные зубные ниткеры	Тонкі льодяники-зубочистки
	Ice Mice	Ledové myšky	Мороженое «Зубом застучи, мышью запиши»	Мышки-льдышки	Крижаці мишки-шкряботушки
	Exploding bonbons	Výbušné bonbony	Карамельные бомбы	Взрывофетки	Вибухові мармеладки
	Fizzing Whizzbees	Šumivé bzučivky	Летучие шипучки	Шипучие шмельки	Свистобджілки
	Mulled mead	Svařená medovina	Горячий грог	Глинтмед	Гаряча медовуха

Таблица 8. Еда и напитки.

³¹⁵ Переводчику удалось передать смысл – **зеленый**; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – **синий**, неверный перевод – **красный**. Воднистой линией подчеркнуты окказиональные слова, которые придумали переводчики (транскрипции не учитывались). Пунктиром выделена калька.

Магические существа ³¹⁶					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
<i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Doxy	<u>Běhnice</u>	<u>Докси</u>	<u>Мольфейка</u>	<u>Доксі</u>
<i>Harry Potter and the Prisoner of Azkaban</i>	Dementor	<u>Mozkomor</u>	<u>Дементор</u>	<u>Дементор</u>	<u>Дементор</u>
<i>Harry Potter and the Order of the Phoenix</i>	Flobberworm	<u>Flustoceryx</u>	<u>Флобберчервь</u>	<u>Скучечервь</u>	<u>Флоберв'як</u>
	Thestral	<u>Testrál</u>	<u>Фестрал</u>	<u>Тестрал</u>	<u>Тестрал</u>
	Puffskein	<u>Kluběnka</u>	<u>Карликовый пушистик</u>	<u>Пушишка</u>	<u>Пушканець</u>

Таблица 9. Магические существа.

³¹⁶ Переводчику удалось передать смысл – зеленый; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – синий, неверный перевод – красный. Воднистой личией подчеркнуты окказиональные слова, которые придумали переводчики (транскрипции не учитывались). Прием транскрипции выделен одной чертой.

Волшебные предметы ³¹⁷					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
Harry Potter and the Philosopher's Stone	Remembrall	<u>Раматова́чек</u>	Напоминалка	<u>Вспомни́всезь</u>	<u>Нагайджо</u>
	Bludger	<u>Блотлок</u>	<u>Бладжер</u>	<u>Цападала</u>	<u>Бладжер</u>
	Galleon	<u>Galeon</u>	<u>Галлеон</u>	<u>Галлеон</u>	<u>Галеон</u>
	Knut	<u>Схрček</u>	<u>Кнат</u>	Кнуд	<u>Кнат</u>
	Sickle	<u>Srpec</u>	<u>Сикль</u>	<u>Сикль</u>	Серпик
	Put-outer	<u>Zatemňovač</u>	Гасилка	<u>Мракер</u>	<u>Світлогасник</u>
	Quaffle	<u>Самрál</u>	<u>Квоффл</u>	<u>Кваффл</u>	<u>Квафел</u>
	Snitch	<u>Zlatonka</u>	Снитч	<u>Процюра</u>	<u>Снич</u>
Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	Sneakoscope	<u>Лотроскоп</u>	<u>Вредноскоп</u>	<u>Горескоп</u>	<u>Стервоскоп</u>
	Time-Turner	<u>Obraceč času</u>	Маховик времени	<u>Времяворот</u>	<u>Часоворот</u>
	Pensieve	<u>Myslánka</u>	Омут памяти	<u>Дубльдум</u>	Сито спогадів
	Lunascop	<u>Lunoskop</u>	Луноскоп	Луноскоп	<u>Лунаскоп</u>
	Omniscular	<u>Všechnohled</u>	<u>Омниоколь</u>	<u>Омниокуляр</u>	<u>Всенюколь</u>
	Quick-Quotes Quill	<u>Bleskobrk</u>	<u>Быстро-пишущее перо</u>	<u>Принципиальное перо</u>	Самописное перо
Harry Potter and the Order of the Phoenix	Detachable Cribbing Cuffs	<u>Odepínatelné opisovací manžety</u>	<u>Накладные манжеты-шпиргалки</u>	<u>Отстегивающиеся манжеты-шпиргалки</u>	<u>Відривні манжети-шпиргалки</u>
	Self-Correcting Ink	<u>Samoopravovací inkoust</u>	<u>Самоисправляющиеся чернила</u>	<u>Самокорректирующиеся чернила</u>	<u>Чистоправні чорнила</u>
	Auto-answer Quills	<u>Samoodpovídající brko</u>	<u>Самоответчающие перья</u>	<u>Автоответные перья</u>	<u>Самовідповідаючі пір'я</u>
	Vanishing Cabinet	<u>Rozplývavá skříň</u>	<u>Исчезательный шкаф</u>	<u>Шкаф-исчезаю</u>	<u>Щезальна шафа</u>

Таблица 10. Предметы.

³¹⁷ Переводчику удалось передать смысл – **зеленый**; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – **синий**, неверный перевод – **красный**. Волнистой линией подчеркнуты окказиональные слова, которые придумали переводчики (транскрипции не учитывались). Прием транскрипции выделен одной чертой.

Волшебные растения ³¹⁸					
Книга	Оригинал	Братья Медеки	«Росмэн»	М. В. Спивак	В. Е. Морозов
<i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	Devil's Snare	Ďáblovo osidlo	Дьявольские силки	Силки Дьявола	Пастка диявола
<i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	Whomping Willow	Vrba mlátička (Vrba Mlátivá)	Гремучая ива	Дракучая ива	Войовнича верба
<i>Harry Potter and the Goblet of Fire</i>	Bubotuber	Dýmějová hlíza	Бубонтьюбер	Буботубер	Буботруб
	Gillyweed	Žaberník	Жабросли	Жаброводоросли	Зябророслі
	Bouncing Bulb	Hopsavá hlíza	Прыгучая Луковица	Лупящая луковица	Стрибуча цибулина

Таблица 11.

³¹⁸ Переводчику удалось передать смысл – зеленый; эквивалент близкий по смыслу, допустимый, но присутствуют некоторые погрешности – синий, неверный перевод – красный. Воднистой линией подчеркнуты окказиональные слова, которые придумали переводчики (транскрипции не учитывались).